



One More Saint Petersburg Manuscript of the Collection of Songs by the 6th Dalai Lama: Text

Alexander Zorin

► To cite this version:

Alexander Zorin. One More Saint Petersburg Manuscript of the Collection of Songs by the 6th Dalai Lama: Text. *Revue d'Etudes Tibétaines*, 2023, 66, pp.230-295. hal-04131889

HAL Id: hal-04131889

<https://hal.science/hal-04131889>

Submitted on 19 Jun 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

One More Saint Petersburg Manuscript of the Collection of Songs by the 6th Dalai Lama: Text¹

Alexander Zorin
(The Hebrew University of Jerusalem)

he title of this paper hides a reference to my recent edition of the manuscript Tib. 1000 kept at the Institute of Oriental Manuscripts, the Russian Academy of Sciences (IOM RAS), that contains an important version of the collection of songs ascribed to the 6th Dalai Lama (Zorin 2021). Its partial relation to the Beijing manuscript introduced in Zhuang Jing 1981 and edited fully in Sørensen 1990 was indicated and explored to a certain extent also in Zorin 2020. Both texts belong to the same textual lineage but a number of issues concerning it remained unsolved, mostly due to certain lacunae which Tib. 1000 definitely has and the Beijing manuscript probably has (see below). Having published Tib. 1000, I could only hope that new sources would be found somewhere in the future to allow us to answer some of the questions. It was with a great surprise that quite soon, shortly before my abrupt leaving Russia under very sad circumstances, I was able to identify another manuscript that belongs to the same group as the two above-mentioned texts.

It is found in the same — truly precious — collection of Tibetan texts that is preserved at the IOM RAS under the access number Tib. 2459-2. It was given to the manuscript in 2021, the older access number of the item being A-916/1.² The text was passed to the Institute of Oriental Studies (now IOM RAS) from the State Public Library, Leningrad (now the Russian National Library, Saint Petersburg) in 1949, and the library had obtained it in 1938. This information is available thanks to the stamps put on the manuscript. It is also clear that the text was among numerous items passed to the library from the

¹ This paper was written as a part of my research project supported by the Israel Academy of Sciences and Humanities in spring–summer 2022.

² The well-known ACIP database of the IOM RAS collection contains its schematic description, yet the text never attracted interest of scholars, as far as I know.

so-called State Book Fund where they had been presumably collected as a result of the big wave of Stalinist political terror in 1937–1938.³ It is difficult to say if we can ever find out who owned the text before those tragic events. However, we can date it relatively precisely since the paper has the stamp of Brothers Ryazantsev's Kosinskaya paper plant (located near Vyatka, now Kirov), No. 7,⁴ which is dated from 1887 (Klepikov 1959: 108). Most probably, the manuscript was made between the late 1880s and the late 1920s, when the large-scale oppression of Buddhism by the Soviets started.

Since at that period Russian paper was commonly used by Buddhists in Russia and Mongolia, the manuscript could be produced by Buryat, Kalmuck or Mongolian scribes. The local writing styles have not been studied in-depth so it is difficult to make any exact conclusions concerning the location where Tib. 2459-2 could appear. Three people took part in writing the text, they worked one after another: one person wrote the first ten folios, another the next five folios, and yet another the final seven folios. The three handwritings can be easily distinguished from each other. My personal experience of dealing with Tibetan texts produced in various Mongolian lands allows me to suggest, very tentatively, that the first scribe could be a Kalmuck (an Oirat) while the other two Buryats but it may easily be a wrong suggestion, and all of them could be Buryats or Mongols.⁵

This is a small-sized pothi manuscript (21,7/21,9 6,9/7,1 cm) that consists of 22 folios. The *dbu can* script is used except for the colophon relating to the main part of the text and the final auspicious formulae

³ It follows from the letter of the Director of the Library, L. L. Rakov, to the Institute of Oriental Studies, the USSR Academy of Sciences, from November 24, 1948, in which he suggested that “a big number of block prints and manuscripts in Mongolian, Tibetan, Chinese and Japanese that used to belong to the Clinic of Tibetan Medicine, the Mongolist Prof. Tsybakov (Tsybikov?), etc., also to the Asiatic Museum” and that “had been passed to the State Public Library from the State Book Fund after 1937” should be transferred to the Institute (the document is kept at the Saint Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences: collection 151, inventory 1, No. 989, f. 24).

⁴ See the folios 5, 6, 8, 14, 20 (in the last case the text of the stamp is illegible).

⁵ I mean here general impression of what the letters look like and the use of the sign



at the beginning of the text on each of the first 10 folios (this feature is rather frequently found in the 18th century Kalmuck manuscripts but is not unique to them). The unconventional way of writing marginal numbers of the folios — *gcigs* (for *gcig*) ‘one’, *gsams* (for *gsam*) ‘three’, *gzhes* (for *bzhi*) ‘four’, *lnga* (for *lnga*) ‘five’ — also attracts attention although it may be an individual feature of the scribe, his intention remaining unclear to me.

written in the *dbu med*. The title of the text is provided on f. 1a (not quite correctly) and in the colophon (correctly): *Rin chen tshangs dbyangs rgya mtsho'i gsung mgur rgyas pa*, i.e. *An extensive collection of the spiritual songs by Rinchen Tsangyang Gyatso*. The text consists of three parts, the beginnings of the latter two being marked with the decorative *sbrul bshad* sign.

1) An introductory poem of eleven stanzas that has no hint at a compiler or editor of the collection (unlike the introductions found in Tib. 1000 and the Beijing manuscript). It seems it can be read as a narrative. In the first three stanzas the lyrical hero characterizes southern, western and northern directions as places where Avalokita, his beloved one and Vaiśravaṇa respectively are located. It means he himself is located in the east (maybe, in Mön) whence he starts his trip to Lhasa. Stanzas 4–7 describes his way of a pilgrim before the Tibetan Holy City, “the Wheel of Dharma”, is reached. Under the daylight Lhasa is a joyful place (stanza 8), and in one of its two major temples, Ramoche, the famous statue of the Buddha abides whose protection is asked about (stanzas 9 and, probably, 10). The last stanza may hint that the lyrical hero is ready to have an affair with the girl he loves. This whole poem may be ascribed to the Sixth Dalai Lama if only we can assume that he did not consider himself the embodiment of the enlightened one — that would be difficult to harmonize with his plea about protection for the after-death experience in the bardo (stanza 9).

2) 167 songs that are completed with the short colophon. They compose a “mixed” version of the collection that unites those of the Beijing manuscript and Tib. 1000, including songs that are found in the former and missing in the latter, and vice versa. It also has several songs that are not found in either of them; unfortunately, some songs are not written in full, due either lapses of the scribes or defects of the text from which they made the copy. My analysis of the textual discrepancies in the songs that are represented in all the three versions shows that Tib. 2459-2 is much closer to the Beijing manuscript. However, Tib. 2459-2 contains a shorter version, it ends up on the song that corresponds with No. 150 according to the Beijing version (this song is missing in Tib. 1000). It is sad because it does not allow us to reconstruct the final part of Tib. 1000 as well as to try to understand if the part IV of the Beijing manuscript (according to tentative P. Sørensen’s enumeration) should be considered as the second part, given the fact that its beginning corresponds very well with the end of the part I (Sørensen 1990: 370). Since this part IV is defected (there is

only one folio and the last song contained there is not complete), there is even a possibility that its missing folios could contain the end of the main part of the collection while the following songs, up to No. 406 (according to P. Sørensen), may be just a long appendix that is followed with another, smaller one (Nos. 407–445). In any case, we can be sure that all the three versions belong to the same textual tradition that reflects another way of organizing the songs ascribed to the Sixth Dalai Lama than found in the Lhasa block print⁶, and it is clear that this tradition was rather wide spread. Therefore, we can hope that new similar sources may be found over time in the collections of Tibetan texts. Before that any speculations concerning the development of this tradition seem premature to me.

3) An appendix: nine additional songs without any heading or colophon. The first two songs look like a beginning of “the sequel”, the story of the Seventh Dalai Lama. The first song is the famous one in which Tsangyang Gyatso asks a crane to lend him the wings to fly to Lithang and back which is easily interpreted as an indication of the place where his next birth had to take place. The second song plainly names his reincarnation, Kelsang Gyatso, acting as the leader of the three major monastic centers around Lhasa. The other six songs do not fit easily into this narrative although such meaningful locations as Tsari⁷ and Gyantse are mentioned there. The final song, however, is likely to have been chosen intentionally to conclude this smaller collection with the idea of successful functioning of “the golden ring of the monasteries”, apparently guided by the Dalai Lama(s). The manuscript is concluded with the auspicious formulas.

The following edition of the text consists of two parts.

1. The facsimile and diplomatic edition of each page of the manuscript. The latter intends to reflect all the details of the written text and does not correct it in any way.

2. The simplified version where the introduction and each of the songs are arranged separately, all special signs omitted, abbreviated words replaced with their full forms, and some obvious mistakes corrected. The discrepancies with the Beijing manuscript and the Lhasa block print are also provided. The introduction and appendix

⁶ First published in Savitsky 1983. The majority of publications of the Sixth Dalai Lama's songs is connected, directly or indirectly, with it.

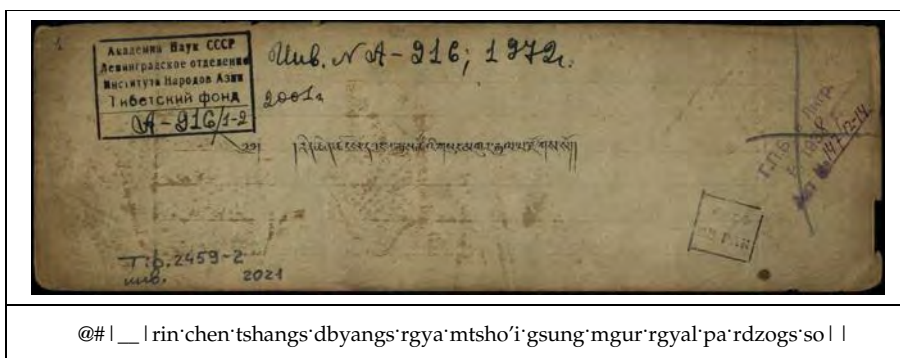
⁷ See Sørensen 1990: 114–122; this revered area is also mentioned in the introductory acrostic in Tib. 1000.

are provided with the English translation. The translation of the main part is incorporated into a separate paper that follows this one in the present issue of RET.

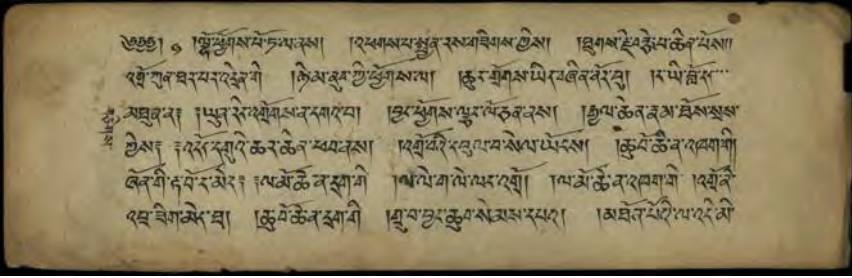
1. The facsimile and diplomatic edition

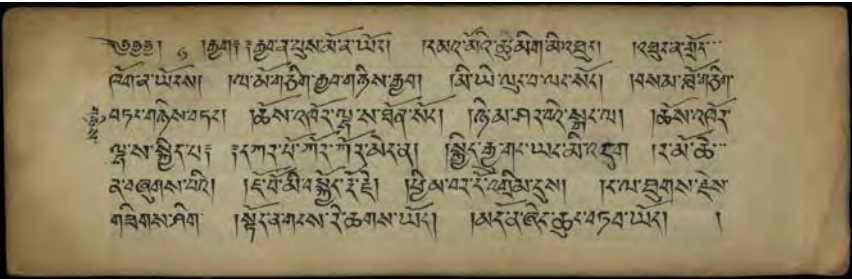
The transliteration here is based on the Wylie system, with the following additions:

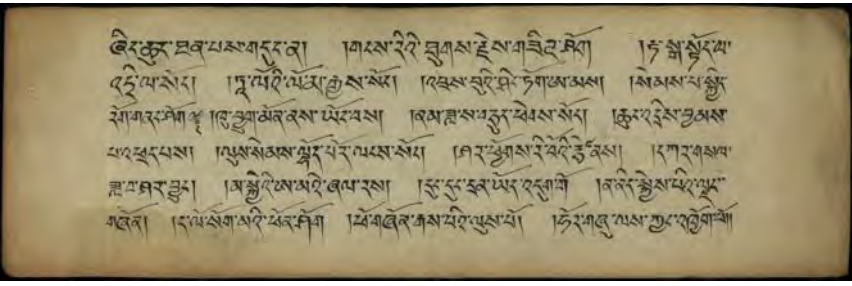
@#	yig mgo
	shad
.	tsheg
;	gnyis tsheg bshad
&	sbrul shad
б	a decorative sign at the beginning of the text on folios 1–10
—	blank space within the text area
-	abbreviation (bsdus yig)
ṭ	inverted ta
ṃ	ma written as a diacritic
ā	rendering of the long Sanskrit vowel
⋮	dotted lines that highlight letters added above or below the line
{ }	such brackets contain letters added above or below the line
< >	shift of the diacritic from the root letter to the left or to the right
?	illegible letters
+	absence of tsheg



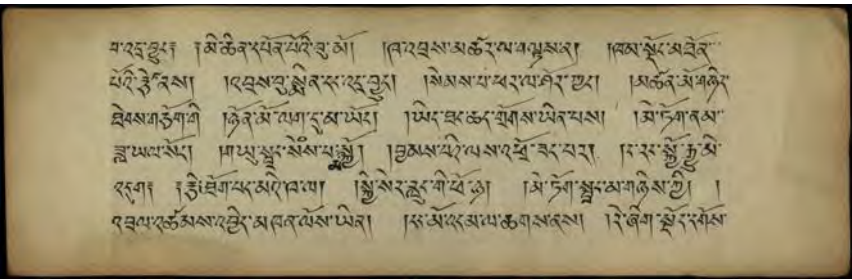
@#|__| rin'chen'tshangs'dbyangs'rgya'mtsho'i'gsung'mgur'rgyal'pa'rdzogs'so | |

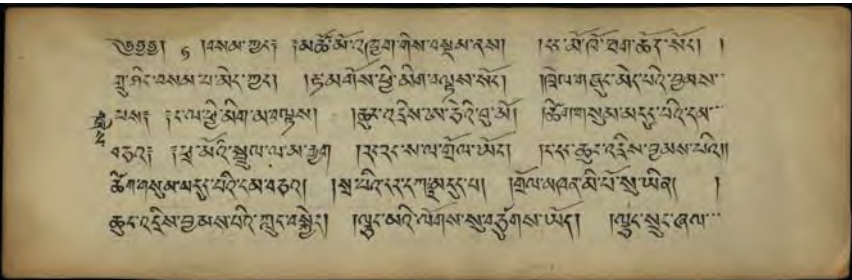
	
gri'gus	@## _b_ lho'phyogs'po'ta'la'nas _ 'phags'pa'spyan'ras'gzigs'kyis _ thugs' rje'brtse'pa'chen'pos [1]
	'gro'kun'thar'par'dren'gi _ nyi'ma'nub'kyi'phyogs'la _ chung'grog's'yid' bzhin'nor'bu _ nga'yi'blo'dang... [2]
	mthun'na;_yun'ring'grog's'na'dga'ba _ byang'phyogs'lcang'lo'can'nas _ rgyal'chen'rnam'thos'sras' [3]
	kyis;_dod'dgu'i'char'chen'phab'nas _ 'gro'ba'i'dbul'ba'sel'yongs _ chu'bo' chi'na'khag'gi [4]
	zhon'gi'rta'bo'nga'med;_la'mo'che'na'drag'gi _ la'le'ga'le'lang'gro _ la'mo' che'na'khag'gi _ 'gro'ni' [5]
	'bra'zig'med'tha _ chu'bo'che'na'drag'gi _ gru'ba'byang'chub'sems'dpa' _ mthon'po'i'la'di'mi' [6]

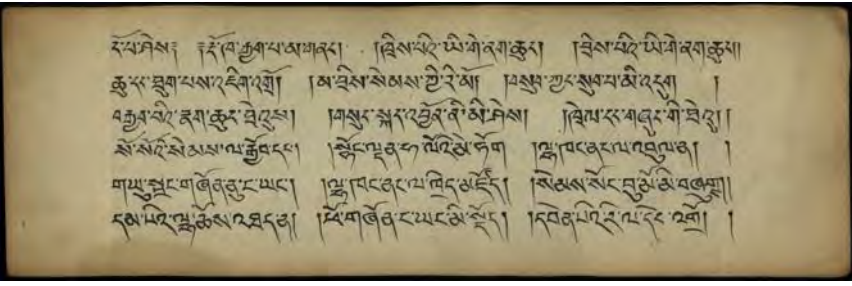
	
gnyis	@## _b_ rgyag;rgyab'na'pus'mo'na'yong _ dma'mo'i'chu'mig'mi'thung [1]
	_ 'thung'na'grod... [2]
	khog'na'yongs _ la'mo'gcig'rgyab'gnyis'rgyab _ mi'yi'lung'ba'lang'song [3]
	_ bsam'blo'gcig' [4]
	btang'gnyis'btang _ chos'khor'lha'sa'thon'song _ nyi'ma'shar'ba'i'sgang' la _ chos'khor' [5]
	lha'sa'skyid'pa;_dkar'po'kor'kor'med'na _ sgyid'rgyu'gang'yang'mi'dug _ ra'mo'che... [6]

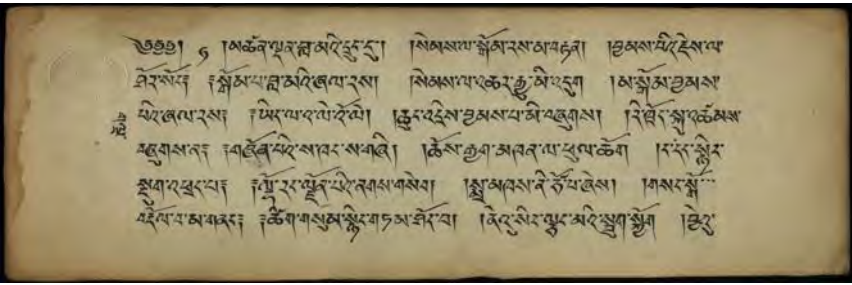
	
zhing'chung'than'pas'gdung'na __ gangs'ri'i'thugs'rjes'gzit'shog __ rta'sga'stod'la'	[1]
'dri'la'song __ tā'lo'i'lo'ma'rgyas'song __ 'bras'bu'i'shing'tog'a'mas __ sems'pa'skyid'	[2]
rog'gnang'shog & khu'byug'mon'nas'yong'bas __ nam'zla'sa'bcud'phebs'song __ chung'dris'byams'	[3]
pa'phrad'pas __ lus'sems'lhod'po'r'langs'song __ shar'phyogs'ri'bo'i'rtse'nas __ dkar'gsal'	[4]
zla'ba'shar'byung __ ma'skye'i'a'ma'i'zhal'ras __ dung'dung'dran'yod'dug'go __ na'nid'skyes'pa'i'ljang''	[5]
gzhon __ da'lo'sog'ma'i'phon'shog __ pho'gzhon'rgas'pa'i'lus'po __ hor'gzhu'las'kyang'khyog'po	[6]

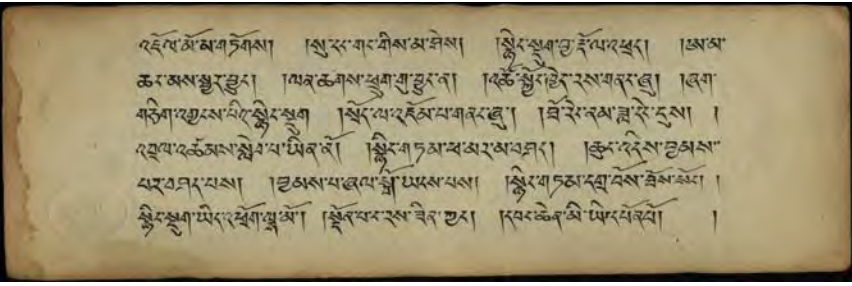
འཕྲུལ་ ༩ བེ་རྒྱལ་ལ་ཕྱི་ལོ་ འཕྲུལ་ལ་ཕྱི་ལོ

		
gzhes	pa'dra'byung;_mi'chin'dpon'po'i'bu'mo __ kha'bras'mtshar'la'bltas'na __ kham'sdong'mthon''	[1]
	po'i'rtse'nas __ 'bras'bu'smin'dang'dra'byung __ sems'pa'phar'la'shor'kyang __ mtshan'mo'gnyid'	[2]
	thebs'gcog'gi __ nyon'mo'lag'du'ma'yong __ yid'thang'chad'gros'yin'pas __ me'tog'nam''	[3]
	zla'yal'song __ g.yu'sbrang'sems'pa:[ma]skyo __ byams'pa'i'las'phro'zad'par __ nga'rang'skyo'rgyu'mi'	[4]
	'dug;_ _rtsi'thog'pad'ma'i'kha'la __ skyi'ser'rlung'gi'pho'nya __ me'tog'sbrang'ma'gnyis'kyi __	[5]
	'bral'tshams'byid'mkhan'los'yin __ ngang'mo'dam'la'chags'nas __ re'zhig'sdong'dgos'	[6]

		
gzhes	@## _b_ bsam'kyang;_mtsho'mo'khyag'gis'bsdam'nas __ ngang'mo'kho'thag'chod'song __	[1]
	gru'shing'bsam'pa'med'kyang __ rta'mgos'phyi'mig'bltas'song __ khrel'gzhung'med'pa'i'byams''	[2]
	pas;_nga'la'phyi'mig'ma'bltas __ chung''dris'a'ce'i'bu'mo __ tshig'gsum'mdud'pa'i'dam''	[3]
	bca';_phra'mo'i'sbrul'la'ma'rgyag __ rang'rang'sa'la'grol'yong __ nga'dang'chung''dris'byams'pa'i __	[4]
	tshig'gsum'mdud'pa'i'dam'bca' __ sra'pa'i'dar'dka:[r]mdud'pa __ grol'mkhan'mi'po'su'yin __	[5]
	chung''dris'byams'pa'i'klung'bskyed __ lcang'ma'i'logs'su'btsugs'yod __ lcang'srung'zhal''	[6]

		
ngo'pa'shes; _rdo'kha'rgyag'pa'ma'gnang _ khris'pa'i'yi'ge'nag'chung _ bris'pa'i'yi'ge'nag'chung _ chu'dang'thug'pas'jig'gro _ ma'bris'sems'kyi'ri'mo _ bsub'kyang'sub'pa'mi'dug _ brgyab'pa'i'rnag'chung'the'us _ gsung'skad'byon'ni'mi'shes _ khrel'dang'gzhung'gi'the'u _ so'so'i'sems'la'rgyob'dang' _ stong'ldan'ha'lo'i'me'tog _ lha'khang'nang'la'bul'na _ g.yu'sprang'gzhon'nu'nga'yang' _ lha'khang'nang'la'khrid'mdzod _ sems'song'bu'mo'mi'bzhug-s _ dam'pa'i'lha'chos'thad'na _ pho'gzhon'nga'yang'mi'sdod _ dben'pa'i'ri'la'deng'gro _	[1]	
	[2]	
	[3]	
	[4]	
	[5]	
	[6]	

		
@## _b_ mtshan'ldan'bla'ma'i'drung'du' _ sems'la'sgom'ras'ma'brtan _ byams'pa'i'rjes'la' shor'song; _sgom'pa'bla'ma'i'zhal'ras _ sems'la'char'rgyu'mi'dug _ ma'sgom'byams' pa'i'zhal'ras; _yid'la'a'le'o'le _ chung'dris'byams'pa'mi'bzhugs _ ri'khrod' sku'tshams' bzhugs'na; _gzhon'pa'i'sa'khang'sa'gzhi _ chos'rgyag'mkhan'la'phul'chog _ nga'dang'snying' sdug'phrad'pa; _lho'rang'ljon'pa'i'nags'gseb _ smra'mkhas'ni'tso'pa'zhes _ gsang'sgo'' brdol'ba'ma'gnang; _tshig'gsum'snying'gtam'shong'ba _ ne'u'sing'lcang'ma'i'sbug'skyog _ bye'u'	[1]	
	[2]	
	[3]	
	[4]	
	[5]	
	[6]	

	
'jol'mo'ma'gtogs _ su'dang'gang'gis'ma'shes _ snying'sdug'bya'rdo'la'	[1]
'phrad _ a'ma'	
chang'mas'sbyar'byung _ lan'chags'phrug'gu'byung'na _ 'tsho'skyong'	[2]
khyed'ras'gnang'zhu _ zhag'	
gcig'gyangs'pa'i'snying'sdug _ srod'la'jom'pa'gnang'zhu' _ tho'reng'nam'	[3]
zla'deng'dus _	
'bral'tshams'sleb'pa'yin'no _ snying'gtam'pha'mar'ma'bshad _ chung'dis'	[4]
byams'	
par'bshad'pas _ byams'pa'zhal'sgo'yangs'pas _ snying'gtam'dgra'bos'thos'	[5]
song _	
snying'sdug'yid'phrog'lha'mo' _ sngon'pa'nga'ras'zin'kyang _ dbang'chen'	[6]
mi'yi'dpon'po _	

gung

@## | _b | nor'bzang'rgya'mis'phrogs'song | _ | nor'bu'lag'tu'yod'dus | _ | nor'
bu'i'nor'nyams'
ma'chod; _nor'bu'mi'la'shor'dus | _ | snying'rlung'stod'la'tshad'byung | _ | me'
tog'shar'nas'yal'
song; _byams'pa'grog'snas'rgas'song | _ | bung'ba'ser'chung'sbrang'bu'i | _ |
blo'thag'de'kas'
chod'song; _sha'tsha'zhen'pa'che'na | _ | 'khor'ba'i'phyi'thag'yin'pa | _ | ma'
byams'sman'shar''
bu'mos; _khrel'gzhung'mi'dug'gsung'gis | _ | me'tog'yal'ba'i'dab'ma | _ |
a'gsar'zad'
pa'i'snying'sdug | _ | dzum'dang'so'dkar'bstan'kyang | _ | sems'la'dga'tshor'mi'
'dug | _ |

[1]

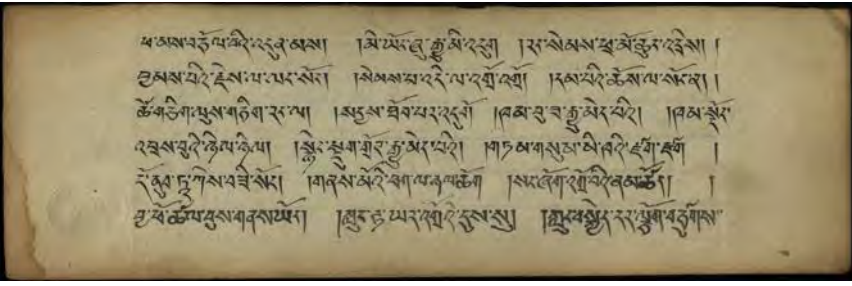
[2]

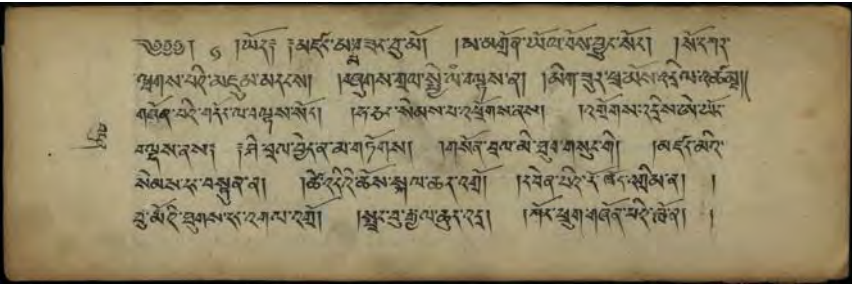
[3]

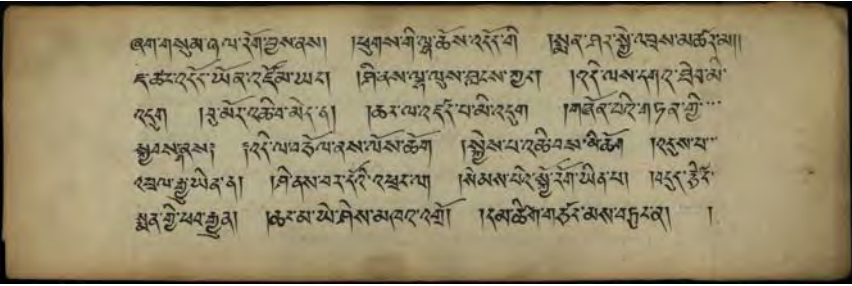
[4]

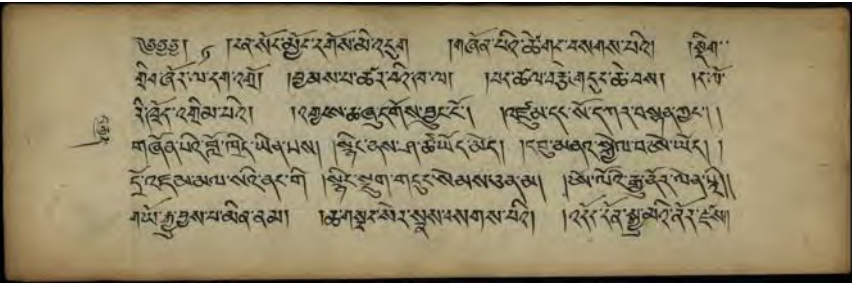
[5]

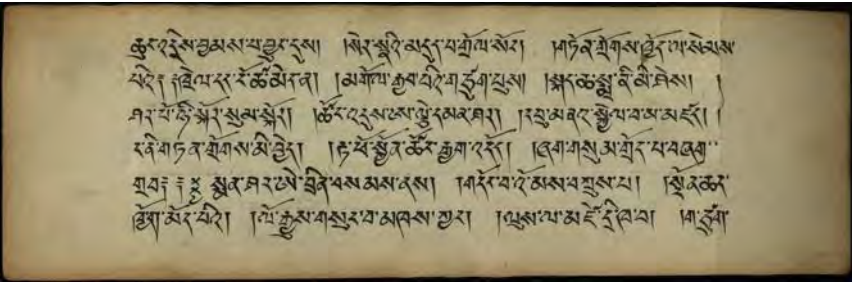
[6]

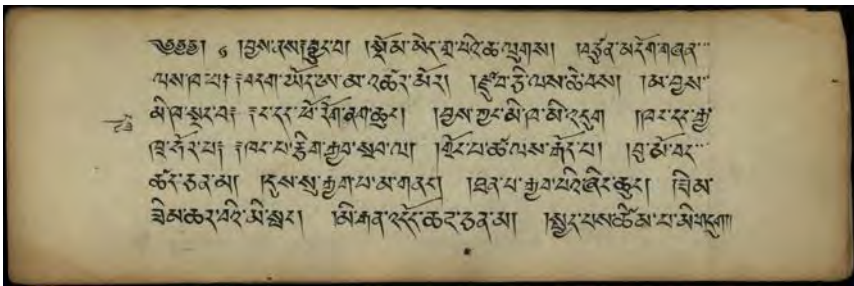
		
undp	pha'mas'bcot'ba'i'dun'mas __ mi'yong'zhu'rgyu'mi'dug __ rang'sems'phra' mo'chung'dris __	[1]
	byams'pa'i'rjes'la'lang'song __ sems'pa'di'la'gro'gro __ dam'pa'i'chos'la' song'na __	[2]
	tshe'gcig'lus'gcig'rang'la __ sang-yas'thob'par'du-go __ kham'bu'za'rgyu'med' pa'i __ kham'sdong'	[3]
	'bras'bu'i'nyil'nyil __ snying'sdug'gro'rgyu'med'pa'i __ gdam'gsum'mi'kha'i' rdzag'rdzag __	[4]
	do'nub'tā'kis'bzi'song __ gnas'mo'i'phag'la'nyal'chog __ sang'zhog'gro'ba'i' nam'tshod __	[5]
	bya'pho'tshal'bus'gnas'yong __ klung'rta'yar'gro'i'dus'su __ klung'bskyed' dar'lcog'btsugs'	[6]

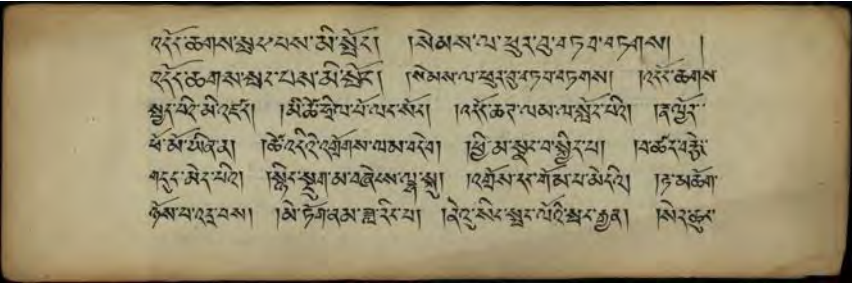
		
undp	@## _b_ yod; mdzod'ma:(ma)bzang'bu'mo __ ma'mgron'yol'bos'byung' song __ so'dkar'	[1]
	lpags'pa'i'mjum'mdangs __ bzhugs'gral'spyi'lam'bltas'na __ mig'zur'phra' mos'dril'tsham-s __	[2]
	gzhon'pa'i'gdong'la'bltas'song __ ha'cang'sems'pa'phrogs'nas __ 'grogs'dris' e'yong'	[3]
	bltas'nas; __;shi'bral'byed'na'ma'gtogs __ gson'bral'mi'thub'gsung'gi __ mdzang'ma'i'	[4]
	sems'dang'bstun'na __ tshe'di'i'chos'skal'chad'gro __ dben'pa'i'ro'khrod' 'grim'na __	[5]
	bu'mo'i'thugs'dang'gal'gro __ sprang'bu'rgya'la'chud'dra __ kong'phrug' gzhon'pa'i'blo'na __	[6]

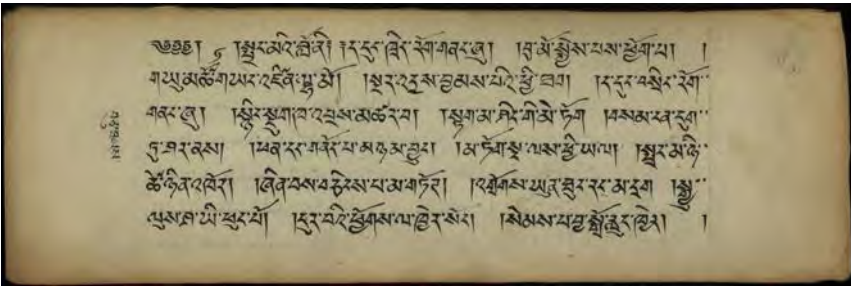
	
zhag'gsum'nyal'rog'byas'nas _ phugs'gi'lha'chos'dod'gi _ sman'shar'skye' 'bras'mtshar'ma	[1]
ja'chang'dod'yon'dzom'yang _ shi'nas'lha'lus'blangs'kyang _ 'di'las'dga' theb'mi'	[2]
'dug _ bu'mor'chi'ba'med'na _ chang'la'dzad'pa'mi'dug _ gzhon'pa'i' gtan'gyi'...	[3]
skyabs' [g]nas; _ 'di'la'bcol'nas'los'chog _ skyes'pa'chi'bas'mi'chog _ 'dus' pa'...	[4]
'bral'rgyu'yin'na _ shi'nas'bar'do'i'phrang'la _ sems'pa'i'skyo'rog'yin' pa _ bdud'rtsing'	[5]
sman'gyi'phab'rgyun _ chang'ma'ye'shes'mkha''gro _ dam'tshig'gtsang' mas'btung'na _	[6]

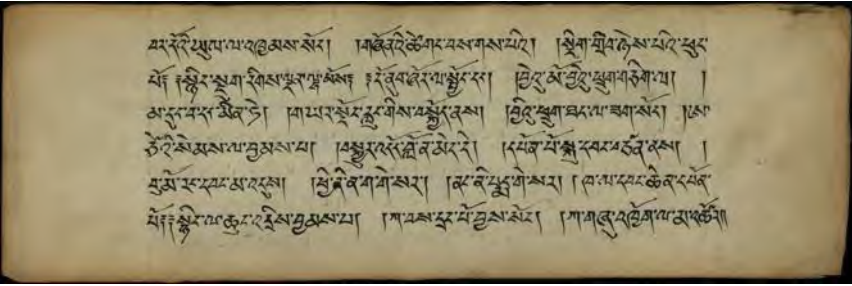
	
@## _b_ ngan'song'myong'dgos'mi'dug _ gzhon'pa'i'tshe'gang'bsags' pa'i _ sdig'	[1]
grib'zhor'la'dag'gro _ byams'pa'tshar'ba'i'kha'la _ pad'tshal'brtse'gdung' che'bas _ da'lo'	[2]
ri'khrod'grim'pa'i _ 'gyangs'cha'zhu'dgos'byung'ngo _ 'dzum'dang'so' dkar'bstan'kyang'	[3]
gzhon'pa'i'blo'khrid'yin'pas _ snying'nas'sha'tsha'yod'med _ dbu'mna' skyel'ba'e'yod _	[4]
dro'jam'mal'sa'i'nang'gi _ snying'sdug'gdung'sems'can'ma _ o'lo'i'rgyu'nor' len'pa'a-i	[5]
g.yo'rgyu'byas'pa'min'nam _ cha'gsngang'ser'snas'bsags'pa'i _ 'dod'don' sgyu'ma'i'nor'dzas	[6]

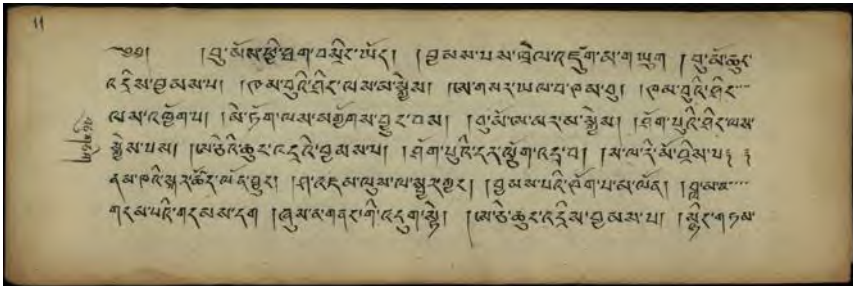
	
chung' dris'byams'pa'byung'dus _ ser'sna'i'mdud'pa'grol'song _ gton'grog'skhyod'la'sems'	[1]
pa'i;_khrel'dang'ngo'tsha'med'na _ mgo'la'rgyab'pa'i'gtsug'pus _ skad'cha'smra'ni'mi'shes _	[2]
shar'po'nyi'skor'sum'skor _ tshong'dus'a'lce'dman'shar _ dbu'mna'skyel'ba'ma'mdzad _	[3]
nga'ni'tgan'grog'smi'byed _ rta'pho'skyon'tshong'rgyag'dod _ zhag'gsum'grod'pa'bzhag'	[4]
grab;_&smam'shar'e'brin'bsams'nas _ gdong'ba'o'mas'bkrus'pa _ sngon'chad'	[5]
kyo'ga'mod'pa'i _ lo'rgyus'gsung'ba'mkhas'kyang _ lus'la'mdze'dri'kha'ba _ ga'tsug'	[6]

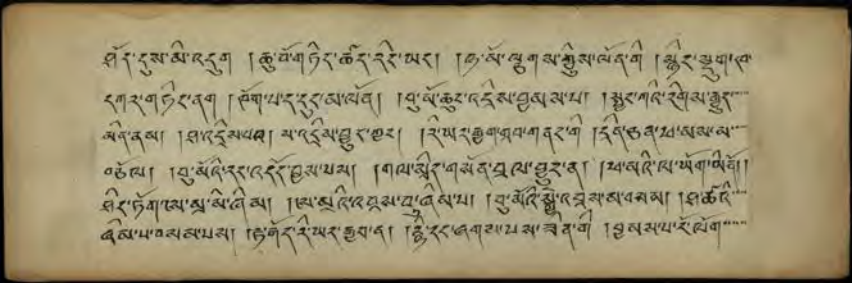
		
ngp	@## _b_ byas'nas;byung'ba _ sdom'med'gra'pa'i'cha'lugs _ btsun'mdog'gzhan'	[1]
	las'kha'pa;_bdag'yod'a'ma'tshar'mor _ rdzu'ba'ci'las'che'bas _ ma'byas'mi'kha'sdang'ba;_nga'dang'pho'rog'nag'chung _ byas'kyang'mi'kha'mi'dug _ khang'dang'rgya'	[2]
	khra'hor'pa;_khang'pa'rcig'rgyab'srab'la _ grong'pa'tsha'las'rgod'pa _ bu'mo'bad'	[3]
	tshang'can'ma _ ngus'su'rgyag'pa'ma'gnang _ than'pa'rgyab'pa'i'zhing'chung _ zim'	[4]
	zim'char'ba'i'mi'spang _ mi'rgan''dod'chat'can'ma _ spyad'pas'tshim'pa'mi'gdug _	[5]
		[6]

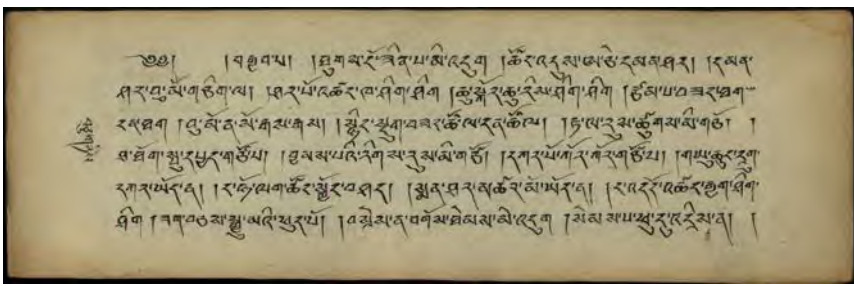
	
'dod'chags'spang'pas'mi'spong __ sems'la'phur'bu'tab'btags __	[1]
'dod'chags'spang'pas'mi'spong __ sems'la'phur'bu'tab'btags __ 'dod'chags'	[2]
spyad'pa'i'mi'dzad __ mi'tshe'hrl'po'lang'song __ 'dod'chat'lam'la'slong'	[3]
pa'i __ rnal-yor''	[4]
pho'mo'yin'na __ tshe'di'i'grog'slam'bde'ba __ phyi'ma'snang'ba'skyid'pa	
__ ba'tshad'brtse'	[5]
gdung'med'pa'i __ snying'sdug'ma'bzhengs'kha'sku __ 'gros'dang'gom'pa'	
med'i __ rta'mchog'	[6]
nyos'pa'dra'bas __ me'tog'nam'zla'ring'pa __ ne'u'sing'spang'lo'i'spang'	
rgyan __ ser'chung'	

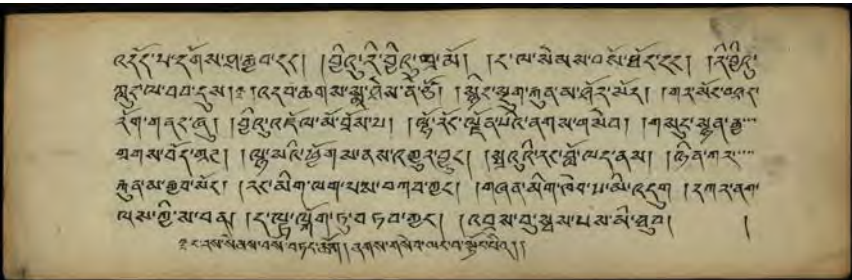
		
bcu'thams'	@## _b_ sprang'ma'i'blo'ni;_da'dung'khrid'rog'gnang'zhu _ bu'mo'skyes' pas'phyog'pa _	[1]
	g.yu'mtsho'g.yang'dzin'lha'mo _ ngar'dras'byams'pa'i'phyi'thab _ da' dung'bsring'rog''	[2]
	gnang'zhu _ snying'sdug'kha'bras'mtshar'ba _ stag'ma'shing'gi'me'tog_ bsam'ngan'dug''	[3]
	tu'shar'nas _ phan'dang'gnod'pa'mnyam'byung _ ma'tog'snga'las'phyi' yal _ sprang'ma'nyi''	[4]
	tshe'nyin'khor _ zhin'bas'bcings'pa'ma'gtot _ 'grog'syun'thung'rang'ma' drag_ sgyu''	[5]
	lus'sha'yi'phung'po _ dur'ba'i'phyogs'la'khyer'song _ sems'pa'bya'sgo' rlung'khyer _	[6]

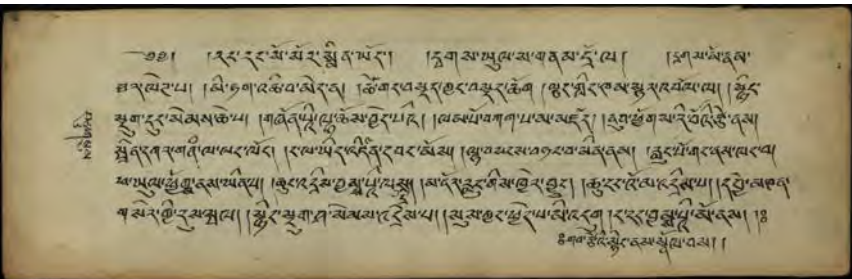
	
bar'do'i'yul'la'khyams'song _ gzhon-'i'tshe'gang'bsa'gs'pa'ci _ sdig'grib'nyes'pa'i'phung'	[1]
po;;snying'sdug'rigs'ldan'lha'mos;_do'nub'zhor'la'sbyong'dang _ bye'u'mo'bye'u'phrug'gcig'la _	[2]
ma'dung'ba'dang'min'te _ g.yar'sdong'rlung'gis'bskyod'nas _ byi'u'phrug'thang'la'zag'song _ a'	[3]
tse'i'sems'la'byams'pa _ bskiyur'dod'blo'na'med'de _ dpon'po'sku'dbang'btsan'nas _	[4]
bu'mo'rang'dbang'ma'dus _ phyi'ni'na'ga'ge'sar' _ nang'ni'pa+dma'ge'sar _ kha'la'dbang'chen'dpon'	[5]
po;;snying'la'chung'dris'byams'pa _ ka'bas'drang'po'byas'song _ ka'gzhu'khyog'la'ma'tshor _	[6]

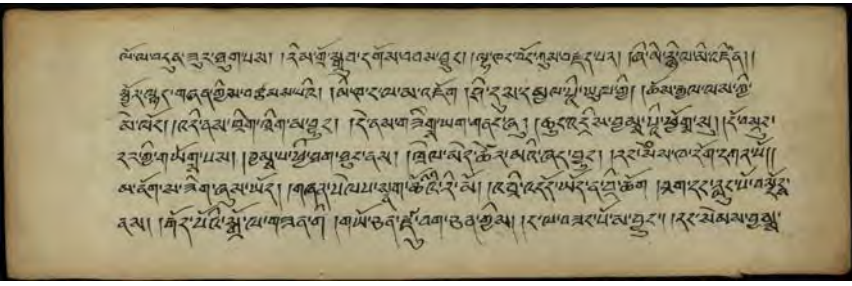
		
bcu'gci'g	@# _ bu'mos'phyi'thag'bsring'yod _ byams'pas'khrel'dzug'ma'g.yug_	[1]
	bu'mo'chung'	[2]
	'dris'byams'pa _ kham'bu'i'shing'las'ma'skyes _ a'gsar'yal'ba'kham'bu _ kham'bu'i'shing'...	[3]
	las'khyog'pa _ me'tog'las'mgyogs'byung'bas _ bu'mo'a'mar'ma'skyes _ shog'pu'i'shing'las	[4]
	skyes'pas _ a'ce'i'chung'dra'i'byams'pa _ shog'pu'i'dar'lcog'dra'ba _ sa'la'ri'mo'bris'pa;;_	[5]
	nam'kha'i'skar'tshod'lon'byung _ sha'jam'lus'la'sbyar'kyang _ byams'pa'i'khog'pa'ma'lon _ bla'ma'?...	[6]
	gdam'pa'i'gdams'dag_ zhus'na'gnang'gi'dug'ste _ a'ce'chung'dris'byams'pa _ snying'gtam'	[6]

	
shod'dus'mi'dug_ chu'bo'gting'tshad'ring'yang _ nya'mo'lcags'kyi+us'lon'	[1]
gi_ snying'sdug'kha'	[2]
dkar'gting'nag_ khog'pa'da'dung'ma'lon _ bu'mo'chung'dris'byams'pa _	[3]
spyang'ka'i'rigs'rgyud'....	[4]
min'nam _ sha'dris'pa? s'dris'byung'kyang _ ri'yar'rgyag'grab'gnang'	[5]
gi_ drin'can'pha'mas'ma'....	[6]
bcol _ bu'mo'i'rang'dod'byas'pas _ gal'srid'gson'bral'byung'na _ pha'	
ma'i'la'yog'yi-no	
shing'tog'a'mra'mi'zhim _ a'mra'i'bras'bu'zhim'pa _ bu'mo'Tskye'bras'ma'	
bsam _ sha'tsha'i'....	
zhim'pa'bsam'pas _ rta'rgod'ri'yad'rgyab'na _ rnyi'dang'zhags'pas'zin'gi_	
byams'pa'ngo'log'....	

		
bcu'gnyis	@## _b_ brgyab'pa _ thugs'ngo'zin'pa'mi'dug_ tshong''dus'a'ce'dman'	[1]
	shar _ dman'	[2]
	shar'bu'mo'gcig'la _ shar'po''tshang'kha'shig'shig_ chu'skor'chu'ris'shi'g'	[3]
	shig_ rtsam'pa'bzang'thag'...	[4]
	ngan'thag_ bu'mo'na'so'rgas'rgas _ snying'sdug'bzang'tsho'la'ngan'tshol _	[5]
	rta'la'rus'tshugs'mi'gco _	[6]
	sha'thog'spu'dpyad'gtso'pa _ byams'pa'i'rigs'rus'mi'gtso _ dkar'po'kor'kor'	
	gtso'pa _ g.yu'chung'drug'	
	dkar'yod'na _ nga'nyo'lag'tshong'skyong'bshad _ sman'shar'mtshar'mo'yod'	
	na _ nga'dod'tshang'rgyag'shig'	
shig_ zag'bcas'sgyu'ma'i'phud'po _ bsres'na'bgos'thems'mi'dug_ sems'pa'		
phu'ngu'dris'na _		

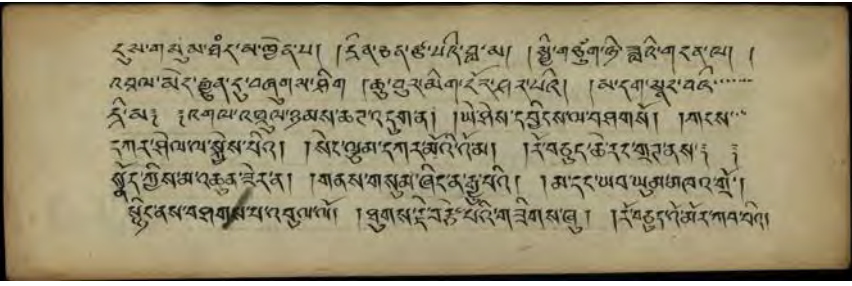
	
'dod'pa'dgos'sha'rgyab'dang _ byi'u'ri'byi'u'khra'mo _ nga'la'sems'bso' thong'dang _ ri'byi'u'	[1]
klung'la'bab'dus ? 'dab'chags'smra'shes'ne'tso _ snying'sdug'rkun'ma'shor' sod _ gar'song'bshad'	[2]
rog'gnang'zhu _ byi'u'jol'mo'bros'pa _ lho'rong'ljon'pa'i'nags'gseb _ gsung' snyan'rgya''	[3]
grags'bod'grat _ lha'sa'i'phyogs'nas'gyur'byung _ spra'u'i'rang'blo'lad'nas _ nyin'kar''''	[4]
rkun'ma'rgyab'song _ rang'mig'lag'pas'bkab'kyang _ gzhan'mig'kheb'pa'mi' 'dug _ dkar'nag'	[5]
las'kyi'sa'ban _ da'ltal'kog'tu'tab'kyang _ 'bras'bu'sbas'pas'mi'thub _ &nga'ras'sems'bso'btang'chog nags'gseb'lang'ba'stong'pa'i _	[6] [ad]

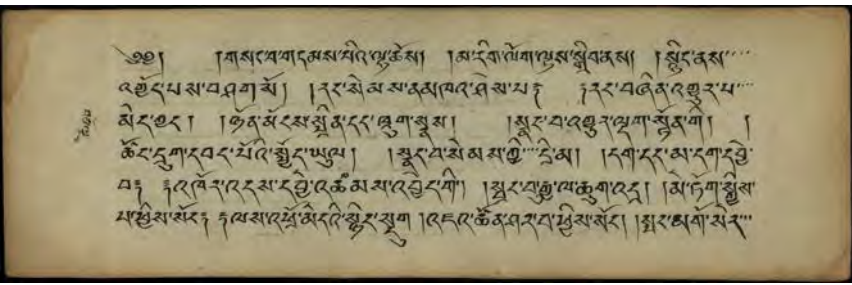
	
@# _ rang'rang'so'sor'smin'yod' _ dwags'yul'sa'gnam'dro'la _ drags' mo'rnam'	[1]
thar'let'pa _ mi'rtag'chi'ba'med'na _ tshe'gang'bsdad'kyang'bsgad'chog _ lcang'gling'kham'star'bol'la _ snying'	[2]
sdug'dung'sems'che'pa _ gzhon'pa'a-i'lha'chos'byed'pa'I _ lam'po'bkag'pa' ma'mdzad _ nub'phyogs'ri'bo'i'rtse'nas	[3]
sprin'dkar'gnam'la'lang'long _ nga'la'yid'dzin'dbang'mos _ lha'bsangs'btang' ba'min'nam _ rlung'po'gang'nas'lang'ba	[4]
pha'yul'phyog's'nas'yi'ni'pa _ chung'dris'byam's'pa'a-i'lus:{dri} _ ma'nor' rlung'gis'khyer'byung _ chu'dang'o'ma'dris'pa _ dbye'mkhan'	[5]
gser'gyi'rus'spal _ snying'sdug'sha'sems'dris'pa _ sus'kyang'phyed'pa'mi'dug _ nga'dang'byam's'pa'a-i'mo'nas _ _	[6]
:gab'rtse'i'steng'nas'snol'bas _	[ad]

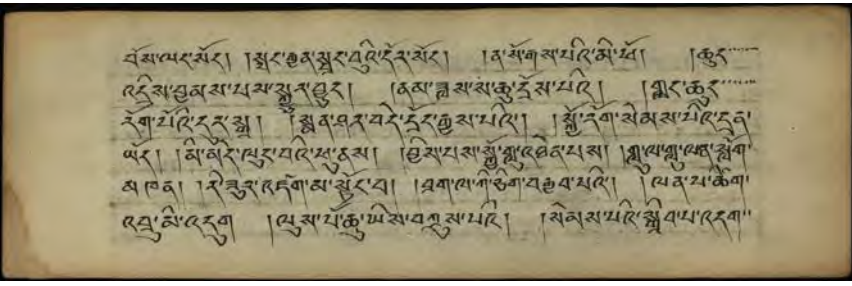
	
lo'la'bdun'zur'thug'pas _ rim'gro'sgrub'dgos'babs'byung lha'khang'bong'	[1]
kus'brjad'par _ zhi'mi'rnyi'la'mi'dzin _	[2]
sbyor'lhad'gzhan'gyis'brtsams'pa'i _ mi'kha'nga'la'ma'jog_ shi'dus'dmyal'	[3]
pa-'a-i'yul'gyi _ chos'rgyal'las'kyi_	[4]
me'long 'di'nas'khrig'khrig'ma'byung _ de'nas'gzis-s'yag'gnang'zhu chung'	[5]
'dris'byam-s'pa-'a-i'phyog-s'su ngo'bsrung'	[6]
dar'gyi'g.yog-s'pas _ byam-s'pa'phyi'thag'thung'nas _ khrel'med'tsher'ma'i'	
zhad'byung _ rang'sems'kha'dog'dkar'po	
ma'nog'sa'zig'zhus'yod gzhan'sels'snag'tsho'i'ri'mo 'bri''dod'yod'na'bri'	
chog_ brag'dang'rlung'po'bsdong-s'	
nas _ rgod'po'i'sgro'la'gzan'gi_ g.yo'can'rdzu'bag'can'gyis nga'la'bzang'po'	
ma'byung' rang'sems'byam-s'	

bcu bzhi

@# _ dang'snying'rje'i;_sprin'phung'gsar'du'dkrigs'kyang _ tshur'sems'gdug'pa'i'...	[1]
rlung'gis _ yang'nas'yang'du'gtor'byung _ sprin'pa'kha'ser'gting'nag_	[2]
sad'dang'ser'pa'i'gzhi'ma _ ba+nde'skya'min'ser'min _ sang-yas'bstan'pa'i'dgra'...	[3]
bo;_sa'bcu'i'sprin'la'gnas'pa'i _ dam'can'rdo'rje'le't'pa _ mthu'dang'nus'pa'...	[4]
yod'na _ bstan'pa'i'dgra'bo'sgrol'mdzad _ rlung'po'nang'nas'lang'bar _	[5]
sgo'bcad'	
phyi'nas'bsdam'kyang _ mi'kha'i'thal'ba'bu'yug_ sangs'pa'i'dus'tshod'mi'dug_	[6]

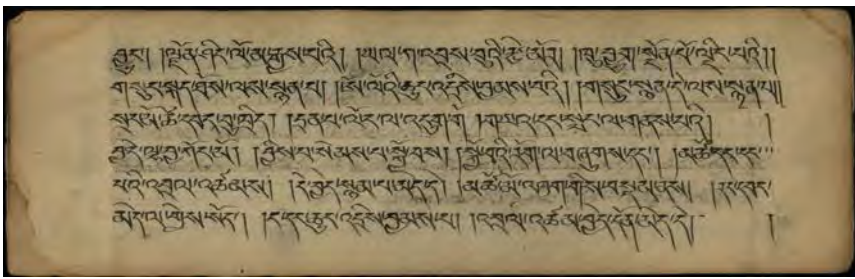
	
dus'gsum'tham-d'm'khyen'pa _ drin'can'rtsa'pa'i'bla'ma _ spyi'gtsug'nyi'zla'i'gdan'la _	[1]
'bral'med'rgyun'du'bzhugs'shig _ chu'bur'mig'ngor'shar'pa'i _ ma'dag'snang'ba'i'.....	[2]
dri'ma; _ gal'khrul'nyams'chaṭ'dug'na _ ye'shes'dbyings'la'bshag-so _ gangs'...	[3]
dkar'shel'la'skyes'pa'i _ seng'lcam'dkar'mo'i'o'ma _ ro'bcud'che'rang'graṭ'na; _	[4]
snod'kyis'ma'chun'zer'na _ gnas'gsum'zhing'na'rgyu'pa'i _ ma'dang'yab'yum'mkha''gro' _	[5]
_snying'na'sbshags'pa'bul'lo _ thugs'rje'brtse'pa'i'gzigs'zhu _ ro'bcud'o'mor'kab'pa'i	[6]

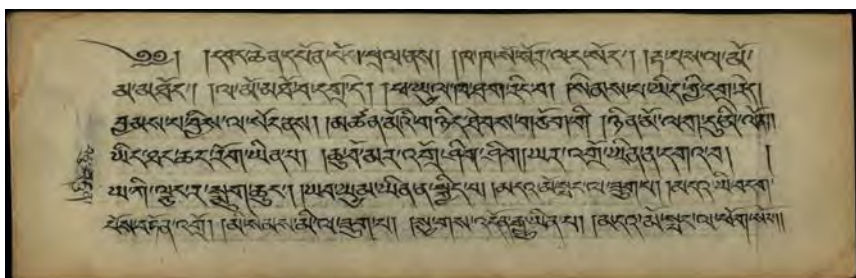
	
@# _ gsang'ba'gdams'pa'i'lhachos _ ma'rig'log'ltas'sgrib'na; _ snying'na;.....	[1]
'gyod'pas'bshag-so _ rang'sems'nam-kha'shes'pa; _ rang'bzhin'gyur'pa'...	[2]
med'kyang _ nyon'mongs'sprin'dang'khrug'snas _ snang'ba'gyur'ldag'ston'gi _	[3]
tshong'drug'dbang'po'i'spyod'yul _ snang'ba'sems'kyi'...'dri'ma _ dag'dang'ma'dag'dbye'	[4]
ba; _ khor'das'dbye'tshams'byed'gi _ sbrang'bu'rgya'la'chug'dra _ me'tog'skyis'	[5]
pa'physis'song; _ las'phro'med-i'snying'sdug _ ja'tshon'shar'ba'physis'song _ spang'mgo'ser'...	[6]

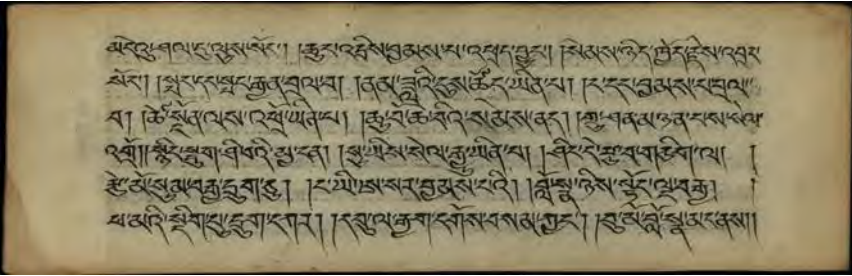
	
bos'lang'song _ spang'rgyan'sbrang'bu'i'dor'song _ na'so'rgas'pa'i'mi'pho _ chung'.....	[1]
'dri'sbyams'pas'skyur'byung _ nam'zlas'sa'chu'dros'pa'i _ glang'chung'.....	[2]
rog'po'i'dur'sgra _ sman'shar'bde'drod'rgyas'pa'i _ skyo'rog'sems'pa'i'dran'	[3]
yod _ mi'me'd'lung'ba'i'phu'nas _ byis'pas'skyo'glu'then'pas _ glu'la'glu'lan'slog'	[4]
mkhan _ ri'zur'dzag'ma'stong'ba _ brag'la'ki'cig'brgyab'pa'i _ lan'pa'tshig'	[5]
'bru'mi'dug _ lus'po'chu'yis'bkrus'pa'i _ sems'pa'i'sgrib'pa'dag'	[6]

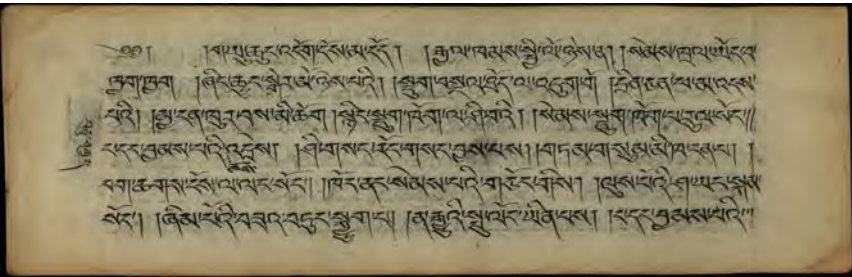
363

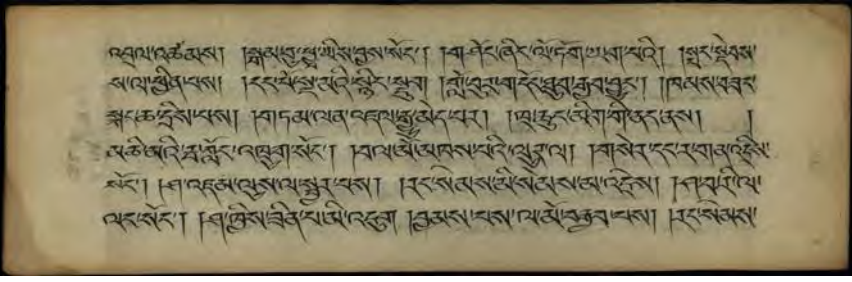
འཇུག་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྷོ་

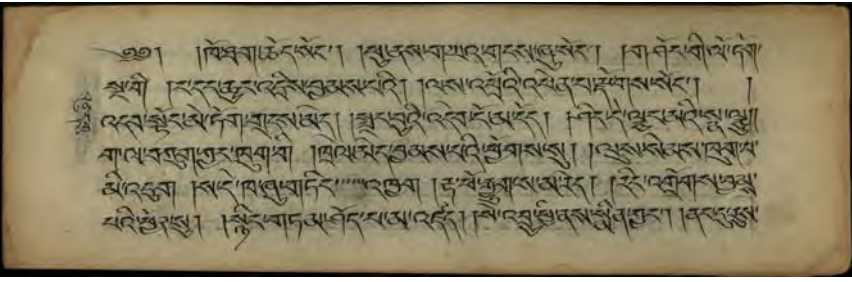
	
byung' _ ljon'shing'lo'ma'rgyas'pa'i _ yal'ka'bras'bu'i'rtse'mor _ khu'byug'sngon'po'lding'pa'i _	[1]
gsung'skad'thos'las'snyan'pa _ o'lo'i'chung'dris'byams'pa'i _ gsung'snyan'de'las'snyan'pa _	[2]
srang'mo'tshe'dbang'bu'khril _ dran'pa'long'la'dug'go _ g.ya'dang'spang'la'gnas'pa'i _	[3]
bya'de'lha'bya'kong'mo _ byis'pa'sems'pa'skyo'bas _ skyo'ba'i'rog'la'bzhugs'dang' _ mtsho'dang'ngang'...	[4]
pa'i'bral'tshams _ de'byed'snyam'pa'med'de _ mtsho'mo'khyag'gis'bsdam'nas _ rang'dbang'	[5]
med'la'gyes'song' _ nga'dang'chung'dris'byams'pa _ 'bral'tsham'byed'don'med'de _	[6]

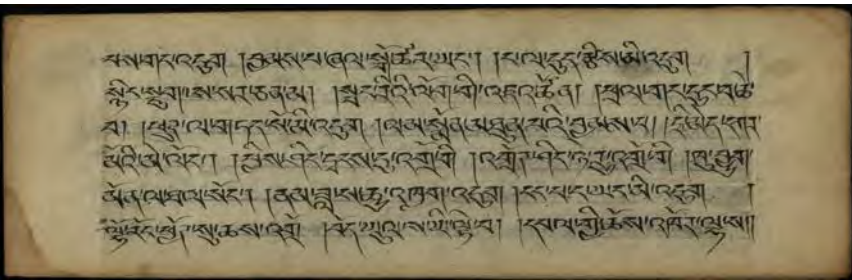
		
bcu bdun	@# _ dbang'chen'dpon'pos'phral'nas _ kha'kha'so'sor'lang'song' _ rta'pas'la'mo' ma'mthong' _ la'mo'mtho'ba'dgra'de _ pha'yul'kha'thag'ring'ba _ sems'pa'yid'kyi'dgra'ed byams'pa'byis'la'song'nas _ mtshan'mo'i'gnyid'thebs'gcog'gi_ nyin'mo'lag'du'mi'lon yid'thang'chad'rog'yin'pa _ chu'bo'mar'gro'shig'shig yar'gro'yin'na'dga'ba _ ya'ki'lcang'ra'smug'chung' _ yab'yum'yin'na'skyid'pa _ mda'mo'spang'la'zug'pa _ mda'yi'bdag' pos'btan'gro _ mi'sems'mi'la'zug'pa _ su'gas'don'rgyu'yin'pa _ mda'mo'spang'la'phog'song' _	[1] [2] [3] [4] [5] [6]

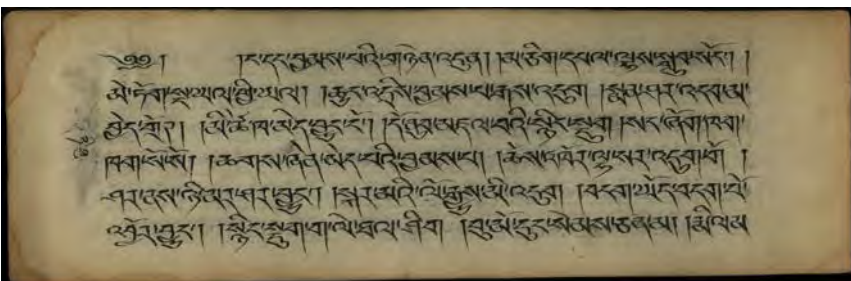
		
bcu bgyad	mde'u'shal'du'lus'song' _ chung'dris'byams'pa'phrad'byung' _ sems'nyid' khyod'rjes'brang'	[1]
	song' _ spang'dang'spang'rgyan'bral'ba' _ nam'zla'i'dus'tshod'yin'pa' _ nga'dang'byams'pa'bral'	[2]
	ba' _ tshe'sngon'las'phro'yin'pa' _ chu'bo'che'ba'i'sems'nad' _ gru'shan'mnyan'pas'sel'	[3]
	'gro' _ snying'sdug'shi'ba'i'mya'ngan' _ su'yis'sel'rgyu'yin'pa' _ shing'de'rtsa'ba'g'cig'la' _	[4]
	rtse'mo'sum'brgya'drug'cu' _ nga'yi'a'sar'byams'pa'i' _ blo'sna'nyis'stong'lnga'brgya' _	[5]
	pha'ma'i'sdig'pu'drug'dkar' _ dbu'la'rgyag'dgos'bsam'kyang' _ bu'mo'blo'sna'mang'nas' _	[6]

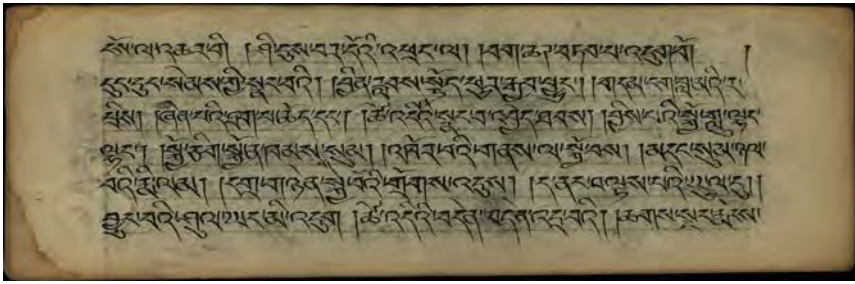
		
bcu bgyad	@# _ g.yu'chung'dog'ngos'ma'dod' _ rgyal'khams'spyi'lo'nyes'na' _ sems'khral'yong'ba'	[1]
	khyag'khyag' _ zhing'chung'sger'mo'nyes'pa'i' _ sdug'bsngal'thod'la'dug'go' _ drin'can'pha'ma'das'	[2]
	pa'i' _ mya'ngan'khur'bas'mi'chog' _ snying'sdug'khog'la'shi'ba'i' _ sems'sdug'khog'pa'rul'song' _	[3]
	nga'dang'byams'pa'i' _ {khog'}'dres' _ shi'gsang'rong'gsang'byas'pas' _ gtam'gsum'mi'kha'ngan'pa' _	[4]
	bag'chags'ngos'la'lang'song' _ khong'nang'sems'pa'i'g'cong'gis' _ lus'po'i'sha'yang'skam'	[5]
	song' _ zhim'po'i'bza'btung'skyug'pa' _ na'rgyu'i'spu'long'yin'pas' _ nga'dang'byams'pa'i'...	[6]

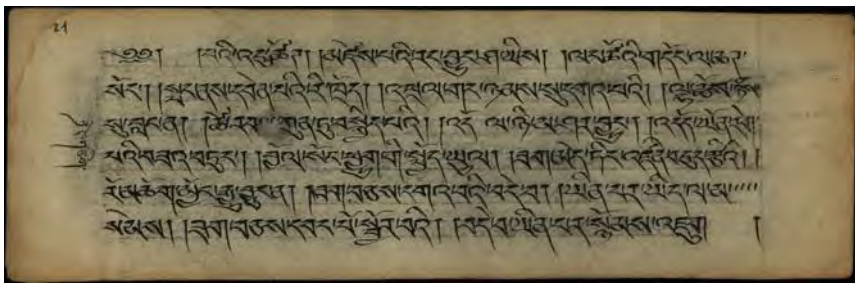
		
bcu dgu	'bral'tshams _ sgam'bu'phywa'yis'byas'song' _ gshong'zhing'lo'tog'yag'pa'i _ spang'sdebs'	[1]
	sa'la'phyin'pas _ dang'po'snga'ma'i'snying'sdug_ glo'bur'gdong'thub'rgyab'byung' _ khams'bzang'	[2]
	skad'cha'dris'pas _ gtam'lan'jal'rgyu'med'par _ khra'chung'mig'gi'rang'nas _	[3]
	mchi'ma'i'rba'klong'khrug'song' _ bal'mo'mkhas'pa'i'lu'ta' _ gser'dang'ra'gan'dris'	[4]
	song' _ sha'jam'lus'la'sbyar'pas _ rang'sems'mi'sems'ma'dres _ sha'ba'ri'la'	[5]
	lang'song' _ sha'khyis'zin'pa'mi'dug_ byams'pas'la'mo'brgyab'pas _ rang'sems'	[6]

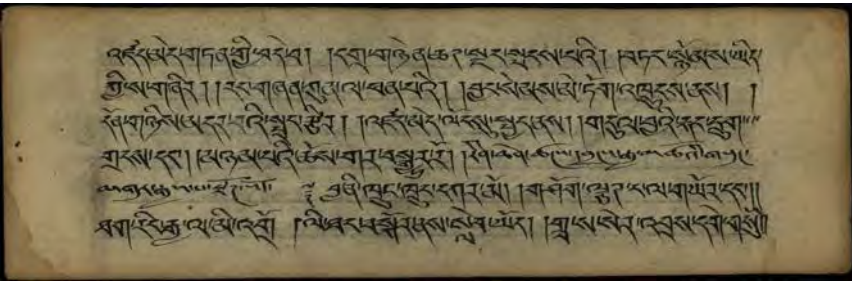
		
bcu dgu	@# _ kho'thag'chod'song' _ phu'nas'g.ya'gangs'zhu'song' _ gshong'gi'lo'tog'	[1]
	snga'gi_ nga'dang'chung'dris'byams'pa'i _ las'phro'i'phen'pa'rdzogs'song' _	[2]
	'dab'stong'me'tog'grangs'med _ sprang'bu'i'deb'ngo'ma'dod _ shing'de'lcang'ma'i'sna'lcu _	[3]
	ga'la'bkug'kyang'khug'gi_ khrel'med'byams'pa'i'phyogs'su _ lus'sems'khug'pa'	[4]
	mi'dug_ sa'de'kha'zhu'gting'.....'khyag_ rta'pho'rgyug'sa'ma'red _ ring'grog'sbyam-s'	[5]
	pa'i'phyot'su _ snying'gtam'shod'pa'ma'dzad _ se'bru'phyi'nas'smin'kyang' _ nang'du'rus'	[6]

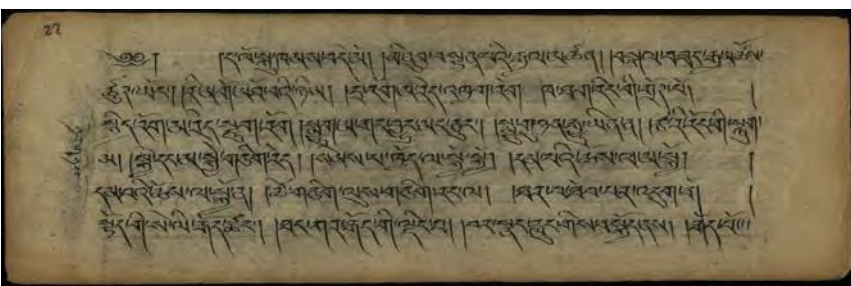
	
pas'gang'dug_ byams'pa'zhal'sgo'tshar'yang' _ nga'la'dud'rtsis'mi'dug_	[1]
snying'sdug'a'sar'can'ma _ spang'ri'i'log'gi'ja'tshon _ phral'gang'dung'ba' che'	[2]
ba _ phut'la'gtad'so'mi'dug_ lam'smon'mthun'pa'i'byams'pa _ dri'med'dkar'	[3]
mo'i'me'long' _ phyis'shing'dwangs'tu'gro'gi_ 'gro'tshing'nye'ru'gro'gi_	[4]
khu'byug'	
mon'la'thal'song' _ nam'zla'sa'chu'khyag'dug_ ngang'pha'nga'yang'mi' 'dug_	[5]
lho'rong'phyot'su'chas'gro_ bod'yul'sa'yi'lte'ba _ dpal'gyi'chos'khor'lha'sa _	[6]

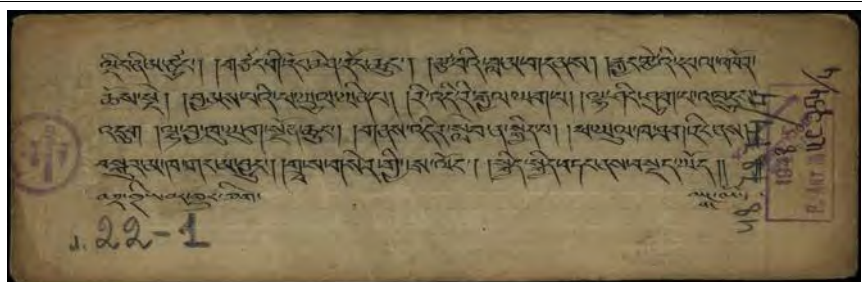
		
nyi'shu	@# ____ nga'dang'byams'pa'i'gyen'dun ma'cig'dpal'lhas'sgrub'song' _	[1]
	me'tog'snga'yal'phyi'yal _ chung'dris'byams'pa'rgas'dug_ sman'shar'dab' ma'	[2]
	byed'gro't _ mi'tshe'kha'med'byung'ngo' do'nub'mjal'ba'i'snying'sdug sang' zhog'khag'	[3]
	khag'so'so _ chags'zhen'med'pa'i'byams'pa _ chos'khor'lha'sar'dug'go_	[4]
	shar'nas'nyi'mar'shar'byung' _ skar'ma'i'lo'rgyus'mi'dug_ bdag'yod'bdag'po' 'byor'byung' _ snying'sdug'ga'le'thal'shig_ bu'mo'dung'sems'can'ma _ rmi	[5]
	+lam	[6]

	
ngos'la'char'gi shi'dus'bar'do'i'phrang'la bag'chat'btap'pa'dug'go	[1]
dung'dung'sems'kyi'snang'ba'i byin'rlabs'stod'phur'gyab'phyung' gdam'	[2]
ngag'bla'ma'i'ra	
pris zhen'pa'i'thag'pa'chod'dang' tshe'di'i'snang'ba'byed'thabs byis'	[3]
pa'i'skyo'glu'hang'	
hang' skyo'cig'skyo'na'kham's gsum khor'ba'i'gnas'la'skyo'bas	[4]
mdang'sum'nyal'	
ba'i'rmi'lam dgra'gnyen'skye'ba'i'grogs'dus da'nang'bltas'pa'i'yul'du	[5]
byung'ba'i'shul'yang'mi'dug tshe'di'i'bden'bden'dra'ba'i chags'sngang'	[6]
rmongs'	

		
nyer'gci's	@# pa'i'du'tshot mdzes'pa'i'rang'byung'sha'yis lang'tsho'i'gdong'	[1]
	la'chat'	
	song' spang'nas'dben'pa'i'ri'khrod l'phral'gang'nyams'su'dga'pa'i lha'	[2]
	chos'nyams'	
	su'blang'na tshe'rab'kun'tu'bskyid'pa'i o'd-l'nyi'ma'shar'byung'	[3]
	'dod'yon'reg'	
	pa'i'bza'btung' byol'song'phyug'gi'spyod'yul zag'med'ting'dzin'bdud'	[4]
	rtsi'i	
	ro'mchog'myong'rgyu'byung'na zag'bcas'dga'ba'i'bde'ba yin'par'yid'la'	[5]
	ma'	
	sems zag'bcas'dbang'po'sbyor'ba'i bde'ba'yin'par'snyoms'jug	[6]

	
'dzad'med'gtan'gyi'bde'ba _ dgra'gnyen'chaṭ'sdang'spangs'pa'i _ btang'snyoms'yid'	[1]
kyi'sa'gzhir rang'gzhan'kun'la'phan'pa'i _ byang'sems'me'tog'khrungs'nas _	[2]
don'gnyis'mdar'ba'i'sprang'rtsir _ 'dzad'med'long-su'spyad'nas gdul'bya'i'rkang'drug'...	[3]
grangs'dang' mnyam'pa'i'chos'gar'bsgyur'ro rin'chen'tshangs'dbyangs'rgya'mtsho'i'gsung'	[4]
mgur'rgyas'pa'rdzoṭ'so _&bya'ni'khrung'khrung'dkar'mo gshog'laṭ'nga'la'g.yor'dang'	[5]
thag'ring'rgya'la'mi'gro_ li'thang'bskor'nas'sleb'yod _ grwa'sa'ser'bras'dge'gsum	[6]

		
nyer'gnyis	@# ____ da'lo'sku'khams'bde'mo mi'nub'bstan'pa'i'rgyal'mtshan bska'l' bzang'rgya'mtshos' tshut'yong' ri'mgo'mtho'ba'i'nyi'ma _ dro'rog'ma red'khyag'rog_kha'thag' ring'gi'groṭ'po ____ skyid'rog'ma red'sdug'rog smyug'ma'gang'byung'mang'cung' _ smyu'gu' nyan'rgyu'yin'na tsa'ri'rong'gi'snyug' ma skye'dang'ma'skye'gcig'red sems'pa'khyod'la'skyo'skyo _ dam'pa'i' chos'la'ma'skyo ____ dam'ba'i'chos'la'skyo'na _ tshe'gcig'lus'gcig'rang'la _ thar'pa'thob'par'dug' go____ stod'gi'se'li'rgod'tshang' _ thang'kar'rgod'gi'lding'ba bar'snang'rlung'gis' bskyod'nas _ rgod'po'...	[1] [2] [3] [4] [5] [6]

	
lding'ni'ma'tsung' _ gtsang'gi'rong'chen'rong'chung' _ rtsa'ba'i'bla'ma'gdan' sa rgyang'rtse'i'dpal'khor'	[1]
chos'sde _ byams'pa'i'pha'yul'yin'pa ri'di'ri'rgyal'yag'pa lha'shing'shug' pa'khrungs'	[2]
'dug_ lha'bya'khu'yug'sngon'chung' _ gnas'dir'sleb'na'skyid'pa pha'yul' kha'thag'ring'nas	[3]
bskur'ma'kha'gang'ma'byung' grwa'sa'gser'gyi'a'long' skyid'skyid'btang' nas'bsdad'yod _	[4]
bkra'shis'par'gyur'cig' _____ ma+ngga' lam' _	[5]
	[6]

2. The simplified edition of the text supplied with lists of discrepancies with the other authentic sources and the English translation of the Introduction and the Appendix

Abbreviations

- B Beijing manuscript according to Per Sørensen's edition⁸
 SP1 Tib. 1000, preserved at the IOM RAS
 L Lhasa block print⁹

When two or more syllables in the text of Tib. 2459-2 have discrepancies with the other sources these syllables are italicized.

⁸ In few points it is desirable that this edition be checked against the original manuscript.

⁹ In the edition of Tib. 1000 I missed several songs found in the Lhasa block print. The present edition is filling these unfortunate gaps, see Nos. 6 (L: No. 47), 9 (L: No. 5), 10 (L: No. 6), 39 (L: No. 21), 40 (L: No. 22), 41 (L: No. 23), 99 (L: No. 58), 105 (L: No. 45), 141 (L: No. 32).

[The title]

1a1 @#| |rin chen tshangs dbyangs rgya mtsho'i gsung mgur
[rgyas]<rgyal> pa [bzhugs]<rdzogs> so| |

[Introduction]

- | | |
|--|--|
| <p>[1] (1b1) lho phyogs po ta
la nas
'phags pa spyen ras
gzigs kyis
thugs rje brtse pa chen
pos
(1b2) 'gro kun thar par
'dren gi </p> | <p>In the south there is Poṭala from
whence
Holy Avalokita
By [force] of great compassion
and love
Leads all the migrators to the
liberation.</p> |
| <p>[2] nyi ma nub kyī phyogs
la
chung grogs yid bzhin
nor bu
nga yi blo dang (1b3)
mthun na; ;
yun ring 'grogs na dga'
ba </p> | <p>In the west [where] the sun sets,
[There is] a childhood friend, the
wish-fulfilling gem.
If [her thoughts are] in accord
with my mind,
If a long relationship [is ahead I
will be] glad.</p> |
| <p>[3] byang phyogs lchang lo
can nas
rgyal chen rnam thos
sras (1b4) kyis; ;
'dod dgu'i char chen
phab nas
'gro ba'i dbul ba sel
yongs </p> | <p>In the north there is Alakavati
from whence
The great king Vaiśravaṇa
Pours the great rain of all that is
desired
And dispels [all] poverty of the
migrators.</p> |
| <p>[4] chu bo ch[e] na 'kh[y]ag
gi
(1b5) zhon gi rta bo nga
med; ;
la mo che na drag gi
ga<la> le ga le lang
'gro </p> | <p>The great river is frozen —
I do not have a riding horse,
The great pass road is solid —
[I will] walk up slowly, slowly.</p> |

- [5] la mo che na 'kh[y]ag gi | The great pass road is frozen —
 'gro ni (1b6) 'ba' zhiḡ There is no single way to go.
 <'bra zig> med tha | | The great river is solid —
 chu bo che na drag gi | The boatman [is] the bodhisattva.
 gru ba byang chub sems dpa' | |
- [6] mthon po'i la 'di mi This high mountain pass is not
 (2a1) rgyag; ; overpassed —
 rgyab na pus mo na When [I can] overpass [it, I] will
 yong | | move on [my] knees,
 dma' mo'i chu mig mi [I] have not drunk from a spring
 'thung | | in the lowland —
 'thung na grod (2a2) When [I can] drink [from it, I] will
 khog na yongs | | move on my belly.
- [7] la mo gcig rgyab gnyis One pass having been
 rgyab | | overpassed, another one
 mi yi lung pa<ba> lang overpassed,
 song | | An inhabited valley arises.
 bsam blo gcig (2a3) One thought having been
 btang gnyis btang | | considered, another one
 chos 'khor lha sa thon considered,
 song | | Lhasa, the Wheel of Dharma,
 appears!
- [8] nyi ma shar ba'i sgang Upon the sunrise
 la | | Lhasa, the Wheel of Dharma, is
 chos 'khor (2a4) lha sa joyful;
 skyid pa; ; When there is no whiteness
 dkar po kor kor med around
 na | | There is no reason to the joy.
 skyid<sgyid> rgyu
 gang yang mi 'dug |
- [9] ra mo che (2a5) na Abiding in the Ramoche [Temple]
 bzhugs pa'i | | Lord Akṣobhyavajra¹⁰,
 jo bo mi bskyod rdo Later, when [I] enter the *bardo*
 rje | | state,

¹⁰ The famous statue of the Buddha Śākyamuni that is said to have been brought to Tibet by Princess Bhṛkuṭī in the 7th century.

- phyi ma bar do 'grim Look at me with compassion!
 dus | |
 nga la thugs rjes (2a6)
 gzigs shig |
- [10] stod na gangs ri chags There is a snow mountain
 yod | | evolved above,
 mdo na zhing chung There is a little field attached [to
 btab yod | | it] below.
 (2b1) zhing chung than If the little field suffers from
 pas gdung na | | drought,
 gangs ri<ri'i> thugs rjes May the snow mountain look [at
 gzigs shog | it] with compassion!
- [11] rta sga stod la (2b2) A saddle has been laid upon [a
 'dril<dri la> song | | horse],
 tā lo'i lo ma rgyas The palm tree leaves have grown.
 song | | The fruit, born by the tree, [oh]
 'bras bu'i shing tog a mother,
 mas | | Give [me], please, to delight [my]
 sems pa skyid (2b3) mind!
 rog[s] gnang shog& |

[The songs]

[No. 1]

khu *byug mon*¹ nas *yong bas*² | | nam zla³ sa bcud phebs⁴ song | |
 chung⁵ 'dris⁶ byams (2b4) pa '*phrad pas*⁷ | | lus sems *lhod por langs*⁸
 song | |

B: No. 1; SP1: No. 1; L: No. 46.

¹ L: chug mun; ² B: yong dus, SP1: phebs byung, L: yongs pa'i;
³ B/SP1: zla'i, L: la'i; ⁴ SP1: 'phel; ⁵ L: nga; ⁶ SP1: 'drid, L: dang; ⁷ SP1: phebs
 byung, L: phrad nas; ⁸ B/L: lhod por lang, SP1: bde la bkod.

[No. 2]

shar phyogs ri bo'i rtse nas | | dkar gsal (2b5) zla ba shar byung | |
 ma skye'i¹ a ma'i zhal² ras | | *dung dung dran yod 'dug go*³ |

B: No. 2; SP1: No. 2; L: No. 1.

¹ B/SP1/L: skyes; ² SP1: bzhin; ³ B: dran long la 'dug[g]lo, SP1: dran
 slong gtong mkhan 'dra byung, L: yid la 'khor 'khor byas byung.

[No. 3]

na ning *skyes pa'i¹ ljang* (2b6) *gzhon²* | | da lo sog³ ma'i phon shog⁴ |
 pho gzhon rgas pa'i *lus po⁵* | | *hor gzhu las kyang 'khyog po⁶* | |

B: No. 3; SP1: No. 3; L: No. 2.

¹ L: stabs pas; ² B/L: ljang zhon, SP1: ljangs gzhon; ³ L: sogs; ⁴ B: chog, SP1: thag, L: lcog; ⁵ SP1: mi pho; ⁶ B: hor gzhu las skyo ba, SP1: hor gyi gzhu las 'khyogs song, L: lho gzhu las gyong ba'i.

[No. 4]

(3a1) me tog *yal pa'i¹ nag po* | | *thu lu² sa³ la bltas pas⁴* | |
 a ce⁵ *rgan mo'i bu mo⁶* | | (3a2) *dman shar bu mo los byed⁷* | |

B: No. 4; SP1: No. 4; L: —.

¹ B: yal ba'i, SP1: rgas pa'i; ² B: thu lu nag po, SP1: thul lo'i nag po; ³ B: [de], SP1: khyod; ⁴ SP1: ltas na; ⁵ B/SP1: lce; ⁶ B: rgan mos sman shar, SP1: bu mo nga tsho; ⁷ B: bu mo [de] yang los byas, SP1: na so rgas pa 'phams song.

[No. 5]

tshe 'di'i¹ bya byed² rnam grangs | | chu la³ *ri mo bris pa⁴* | |
 ri⁵ mo zad⁶ (3a3) pa med pa'i; ;cha⁷ lugs 'di⁸ la gzigs dang | |

B: No. 5; SP1: No. 5; L: —.

¹ B: 'di; ² SP1: byes; ³ B: [yi], SP1: yi; ⁴ B/SP1: nang gi ri (SP1: ris) mo; ⁵ SP1: ris; ⁶ SP1: zag; ⁷ SP1: 'char; ⁸ B: [de].

[No. 6]

mi rtag¹ 'chi ba² *yong rgyu³* | | snying nas⁴ ma *dran zer⁵* na | |
 (3a4) *smra mkhas⁶ spyang grung⁷* 'dzoms⁸ kyang⁹ | | don la¹⁰ lkug¹¹
 pa *dang 'dra¹²* | |

B: No. 6; SP1: No. 6; L: No. 47.

¹ L: btags; ² SP1: ba'i; ³ B/L: —, SP1: 'jig chen; ⁴ SP1: la; ⁵ B: dran dang zer, L: drem; ⁶ B/L: —, SP1: mi lus; ⁷ B/L: lcang drung; ⁸ B/SP1: 'dzom; ⁹ SP1: yang; ¹⁰ SP1: du; ¹¹ L: bkug; ¹² B/L: dang 'dra byung; SP1: yin no.

[No. 7]

rang sems¹ *zug pa'i²* mi de | | (3a5) gtan³ gyi mdun mar byung na | |
 rgya mtsho'i gting nas⁴ nor bu | | *lon 'dra'i dga' pa 'dug go⁵* |

B: No. 7; SP1: No. 7; L: No. 3.

¹ SP1: blur; ² SP1: babs pa'i, L: song ba'i; ³ L: stan; ⁴ SP1: gi; ⁵ B/L: lon pa dang 'dra (L: mnyam) byung, SP1: lag tu lon pa 'dra byung.

[No. 8]

'gro shor¹ (3a6) am² bu'i snying sdug³ | lus dri⁴ zhim po'i⁵ bu mo | |

g.yu chung *grug mar*⁶ *rnyed na*⁷ | | *bsgyur nas stor* (3b1) *pa*⁸ 'dra
byung; ;

B: No. 8; SP1: —; L: No. 4.

¹ B/L: zhor; ² B/L: lam; ³ L: thub; ⁴ L: drid; ⁵ B/L: pa'i; ⁶ B/L: gru dkar;

⁷ B: rnyes nas, L: snyed nas; ⁸ B/L: skyur ba dang.

[No. 9]

mi ch[e]n dpon po'i bu¹ mo | | kha² 'bras mtshar³ la bltas⁴ na | |
kham sdong mthon (3b2) po'i rtse nas⁵ | | 'bras bu smin dang⁶ 'dra
byung | |

B: —; SP1: No. 8; L: No. 5.

¹ L: sras; ² L: kham; ³ L: +lugs; ⁴ SP1/L: ltas; ⁵ SP1: la; ⁶ SP1: pa, L: pa
dang.

[No. 10]

sems pa phar la shor kyang¹ | | mtshan mo² gnyid³ (3b3) *thebs gcog*
*gi*⁴ | |
nyon⁵ mo⁶ lag du⁷ *ma yong*⁸ | | yid thang chad grogs⁹ yin pas¹⁰ | |

B: No. 9; SP1: No. 9; L: No. 6.

¹ SP1: ba, L: nas; ² B/L: mo'i, SP1: mor; ³ L: snyid; ⁴ B: theb cog gis,
SP1: thebs bcog gi, L: thebs gcog gis; ⁵ B/SP1/L: nyin; ⁶ SP1: mor; ⁷ B/SP1/L:
tu; ⁸ B/SP1: mi lon, L: ma lon; ⁹ B: rog, SP1/L: rogs; ¹⁰ B: pa, SP1: pa'i, L: bas.

[No. 11]

me tog nam (3b4) zla¹ yal song² | | g.yu sbrang sems pa ma skyo³ | |
byams pa'i las 'phro⁴ zad par⁵ | | nga rang⁶ skyo⁷ rgyu mi (3b5) 'dug; ;

B: No. 10; SP1: No. 10; L: No. 7.

¹ SP1: zlas; ² SP1: nas; ³ SP1: skyod; ⁴ SP1: 'gro; ⁵ B: pa; ⁶ B/L: ni, SP1:
yang; ⁷ SP1: skyod.

[No. 12]

rtsi thog *pad ma*¹ kha la | | skyi² ser rlung gi³ pho⁴ nya | |
me⁵ tog sbrang ma⁶ gnyis kyi⁷ | | (3b6) 'bral 'tshams⁸ 'by[e]d⁹ mkhan
*los yin*¹⁰ | |

B: No. 11; SP1: No. 11; L: No. 8.

¹ B/SP1/L: ba mo'i; ² B/L: rkyang, SP1: gyang; ³ SP1: po'i, L: gis; ⁴ L:
po (sic); ⁵ L: ma (sic); ⁶ SP1/L: bu; ⁷ SP1: la; ⁸ B/SP1: mtshams; ⁹ B/L: byed,
SP1: gtong; ¹⁰ SP1: min nam.

[No. 13]

ngang *mo* 'dam la chags¹ nas | | re zhig sdong² dgos (4a1) bsam³
kyang; ;
mtsho mo 'khyag⁴ *gis bsdam*⁵ nas | | *ngang mo*⁶ kho thag chod
song | |

B: No. 12; SP1: No. 12; L: No. 9.

¹ B: mo 'dam la chag, SP1: pas mtsho mo bsam, L: pa 'dam la chags;

² B: sdod, SP1: sdad; ³ L: bsams; ⁴ B: khyag, L: dar; ⁵ B/SP1: pas bsams, L: kha bsgrigs; ⁶ B: re zhig, SP1/L: rang sems.

[No. 14]

(4a2) gru shing¹ bsam² pa med kyang | | rta mgos³ phyi⁴ mig bltas⁵
song⁶ | |

khrel gzhung med pa'i byams (4a3) pas⁷; nga la *phyi mig*⁸ *ma ltas*⁹ | |

B: No. 13; SP1: No. 13; L: No. 10.

¹ B/SP1/L: shan; ² B: SP1/L: sems; ³ SP1: mgo'i; ⁴ SP1: phyir; ⁵ B/SP1: blta, L: ltas; ⁶ B: gis, SP1: gi, L: byung; ⁷ SP1: pa'i; ⁸ SP1: phyir ltas; ⁹ B/L: mi blta (L: lta), SP1: ma byung.

[No. 15]

chung 'dris a ce'i bu mo¹ | | tshig gsum *mdud pa'i dam* (4a4) *bca*²; ;
phra³ mo'i⁴ sbrul⁵ la ma rgyag⁶ | *rang rang sa la*⁷ grol yong⁸ | |

B: No. 14; SP1: No. 14; L: No. 11.

¹ B/SP1/L: nga dang tshong 'dus bu mo (SP1: a lce, L: bu mo'i); ² B: dam pa'i 'dud pa, SP1: dam bca' mdud pa, L: dam bca'i 'dud pa; ³ B/SP1/L: khra; ⁴ SP1: bo, L: bo'i; ⁵ L: 'grul; ⁶ L: rgyab; ⁷ B: rang sa la, SP1: mdud pa rang sar; ⁸ B/SP1/L: song.

[No. 16]

nga dang chung 'dris byams pa'i | | (4a5) tshig gsum mdud pa'i dam
bca' | |

sra pa'i dar dka:(r)mdud pa | | grol mkhan mi po su yin | |

B/SP1/L: —.

[No. 17]

(4a6) chung 'dris¹ byams pa'i² klung³ bskyed⁴ | | *lchang ma*⁵ logs⁶
su⁷ btsugs⁸ yod | |

lchang srung⁹ *zhal* (4b1) *ngo*¹⁰ *pa shes*¹¹; rdo¹² kha¹³ rgyag¹⁴ pa ma
gnang | |

B: No. 15; SP1: No. 15; L: No. 12.

¹ SP1: 'drid, L: 'bris; ² SP1: pas; ³ B/SP1/L: rlung; ⁴ B/SP1: skyed; ⁵ B: skye legs; ⁶ B/SP1: log; ⁷ B: nas, SP1/L: la; ⁸ B: gtsug, SP1: btsug; ⁹ SP1: bsrung;

¹⁰ L: a jo; ¹¹ B: dba' shes, SP1: og shes, L: zha ngos; ¹² B: sdong; ¹³ L: ka; ¹⁴ SP1: brgyab.

[No. 18]

<khris pa'i yi ge nag chung | | >¹bris pa'i² yi ge nag chung | | (4b2)
chu dang thug³ pas 'jig 'gro⁴ | |
ma bris sems kyi⁵ ri⁶ mo | | bsub⁷ kyang *sub pa*⁸ mi 'dug |

B: No. 16; SP1: No. 16; L: No. 13.

¹ Apparently, a wrong repetition of the first verse; ² L: pas; ³ B/SP1/L: thig; ⁴ SP1: brdzes yod, L: 'jig song; ⁵ L: kyis; ⁶ SP1: ris; ⁷ B: bsrub, L: sub; ⁸ B: zubs (zub sa?), SP1: zub sa, L: zub rgyu.

[No. 19]

(4b3) brgyab¹ pa'i² rnag³ chung the'us⁴ | | gsung skad 'byon⁵ ni mi
shes | |
khrel dang gzhung gi the'u⁶ | | (4b4) so so'i sems la rgyob⁷ dang | |

B: No. 17; SP1: No. 17; L: No. 14.

¹ B/SP1/L: rgyab; ² L: pas; ³ B/SP1/L: nag; ⁴ SP1: the'us; ⁵ SP1: 'byin;
⁶ B: the'us; ⁷ L: skyon.

[No. 20]

stong¹ ldan ha lo'i me tog | *lha khang nang la 'bul*² na | |
(4b5) g.yu sprang³ *gzhon nu nga yang*⁴ | | *lha khang nang*⁵ la khrid⁶
mdzod⁷ | |

B: No. 18; SP1: No. 18; L: No. 15.

¹ B/L: stobs; ² B: mchod khang la thad, SP1: mchod pa'i gral la thegs, L: mchod rdzas la phebs; ³ B/SP1/L: sbrang; ⁴ SP1: nga yang mi sdod; ⁵ B/L: —; ⁶ SP1: 'khrid; ⁷ SP1/L: dang.

[No. 21]

sems song *bu mo*¹ mi bzhugs | | (4b6) *dam pa'i*² *lha chos 'thad*³ na | |
*pho gzhon*⁴ nga yang mi sdod | | *dben pa'i*⁵ ri *la deng*⁶ 'gro | |

B: No. 19; SP1: No. 19; L: No. 16.

¹ L: —; ² L: Ita; ³ B: chos la thad, SP1: chos la thegs, L: chos la phebs;
⁴ SP1: byams pa; ⁵ L: —; ⁶ B: khrod la btang, SP1: khrod 'grims, L: la theg.

[No. 22]

(5a1) mtshan ldan bla¹ ma'i drung du | | ²
sems *la sgom ras ma brtan*³ | | byams pa'i rjes⁴ la (5a2) shor⁵ song; ;

B: No. 20^{1<2>34}; SP1: No. 20^{1<2>34}; L: No. 17.

¹ SP1: [bla]; ² A missing line: B/L: sems khrid (L: 'khrid) zu bar phyin pas, SP1: sems khrid zhu la phyin pa'i; ³ B: la sgom pas ma thub, SP1: nyid bsgor bas ma thub, L: pa sgor kyang mi thub; ⁴ L: phyogs; ⁵ B: langs.

[No. 23]

sgom pa¹ bla ma'i zhal ras | | sems² la 'char³ rgyu *mi 'dug*⁴ |
*ma sgom*⁵ byams (5a3) pa'i zhal⁶ ras; yid⁷ la 'a le 'o le⁸ | |

B: No. 21; SP1: No. 21; L: No. 18.

¹ B: bsgom pa, SP1: dgos pa'i; ² B/SP1/L: yid; ³ L: char; ⁴ SP1: med par; ⁵ SP1: mi dgos; ⁶ SP1: bzhin; ⁷ SP1: sems; ⁸ B: 'a le 'u le, SP1: wal le wal le, L: wa le wa le.

[No. 24]

*chung 'driś byams pa mi bzhugs*¹ | | *ri khrod sku 'tshams* (5a4)
*bzhugs*² na; ;

gzhon pa'i sa khang³ sa gzhi⁴ | | chos rgyag *mkhan la*⁵ phul chog |

B: No. 22; SP1: No. 22; L: —.

¹ B: chung 'gris byams pa ri khrod, SP1: snying sdug chung 'drid byams pa; ² B: sku mtshams [de] la thad, SP1: ri khrod bsgrub par bzhugs; ³ B: gang; ⁴ B: gzhis; ⁵ B: [de] la, SP1: rten du.

[No. 25]

nga dang *snying* (5a5) *sdug*¹ 'phrad² pa³; ;lho⁴ rang⁵ ljon⁶ pa'i *nags gseb*⁷ | |

smra⁸ mkhas⁹ *n[e] tso*¹⁰ *pa zhes*¹¹ | | *gsang sgo* (5a6) *brdol ba*¹² ma gngang¹³; ;

B: No. 23; SP1: No. 23; L: No. 50^{abCDef}.

¹ L: byams pa'i; ² B: phrad, L: sdebs; ³ L: —; ⁴ L: lhos (perhaps, the letter *sa* had to be carved before *lho* to compose the word *sdebs sa* and complete the first verse that misses one syllable in L); ⁵ B/L/SP1: rong; ⁶ L: mun; ⁷ L: nal bseb; ⁸ L: smas; ⁹ B/SP1/L: mkhan; ¹⁰ L: nes dzo; ¹¹ B: a shes, SP1: og shes, L: logs shes; ¹² B/SP1: gsang sgo rtol ba, L: gsung kha mdo la; ¹³ L: shes.

[No. 26]

tshig gsum¹ snying gdam shong² ba³ | | *ne'u sing*⁴ lchang ma'i⁵ *sbug skyog*⁶ |

bye'u⁷ (5b1) 'jol mo ma gtogs⁸ | | su *dang gang gis ma shes*⁹ | |

B: No. 24; SP1: No. 24; L: —.

¹ SP1: gdam; ² B: bshos, SP1: bshod; ³ B/SP1: sa; ⁴ B: ne'u [g]sing, SP1: ne seng; ⁵ B/SP1: ra'i; ⁶ SP1: khul skyogs; ⁷ B/SP1: byi'u; ⁸ B: rtogs; ⁹ B: dang gang gis mi shes, SP1: yi shes pa med do.

[No. 27]

snying sdug¹ bya rdo la² 'phrad | | *a ma* (5b2) *chang mas sbyar*
*byung*³ | |
 lan chags *phrug gu*⁴ byung na | | 'tsho⁵ skyong *khyed ras gnang*
*zhu*⁶ | |

B: No. 25; SP1: No. 25; L: No. 28.

¹ L: thub; ² B/SP1/L: lam; ³ SP1: chang ma'i nang du byas song; ⁴ B: phru gu, L: bu lon; ⁵ B: gso, SP1: bsos; ⁵ B: khye ras snang zhu, SP1: su yis mdzad dam.

[No. 28]

zhag (5b3) gcig 'gyangs pa'i¹ snying sdug | srod la 'jom pa² gnang
*zhu*³ | |
 tho reng⁴ nam zla deng⁵ dus | | (5b4) 'bral 'tshams sleb pa yin no⁶ | |

B: No. 26; SP1: No. 26; L: —.

¹ B: brkyangs pa'i, SP1: skyang ba'i; ² B: 'ja' ba, SP1: mja' ba; ³ SP1: ma gto; ⁴ B/SP1: rangs; ⁵ B: btang, SP1: gtang; ⁶ B: 'bral mtshams byed pa los yin, SP1: kha cags so sor gyel song.

[No. 29]

snying gdam *pha mar*¹ ma bshad | | chung 'dis² byams (5b5) par
 bshad pas | |
 byams pa³ *zhal sgo yangs pas*⁴ | | snying⁵ gdam dgra bos thos⁶
 song | |

B: No. 27; SP1: No. 27; L: No. 29.

¹ B: gzhan la; ² B: 'dris, SP1: 'drid, L: 'br[i]s; ³ SP1: par; ⁴ B/SP1/L: shar (L: sha) pho mang nas (SP1: ba'i); ⁵ SP1: gsang, L: bsang; ⁶ B/SP1/L: go.

[No. 30]

(5b6) snying sdug¹ yid 'phrog² *lha mo*³ | | sngon⁴ pa nga *ras zin*
*kyang*⁵ | |
 dbang chen mi yi⁶ dpon po | | (6a1) nor bzang rgya⁷ *mis 'phrogs*⁸
 song | |

B: No. 28; SP1: No. 28; L: No. 30.

¹ L: thub; ² SP1: 'phrogs; ³ SP1: mdzes ma; ⁴ B/L: rgon, SP1: rnan; ⁵ SP1: yis 'dzin yang; ⁶ L: yis; ⁷ SP1: brgya; ⁸ B/L: lus 'phrog, SP1: lus bzhes.

[No. 31]

nor bu *lag tu yod*¹ dus | | nor bu'i nor nyams (6a2) ma chod²; ;
 nor bu mi la³ shor dus⁴ | | snying rlung stod la 'tsha[ng]⁵ byung⁶ | |

B: No. 29; SP1: No. 29; L: No. 31.

¹ B: lag nas yong, SP1: rang lag yod, L: rang la yod; ² SP1: shes; ³ SP1: lag; ⁴ SP1: nas; ⁵ B/L: tshang, SP1: 'tshangs; ⁶ B/SP1: song.

[No. 32]

me tog shar nas yal (6a3) song; ;byams pa 'grogs¹ nas rgas song | |
bung ba² ser³ chung sbrang bu'i⁴ | | blo thag de kas⁵ (6a4) chod song; ;

B: No. 30; SP1: No. 30; L: —.

¹ B: 'grog[s]; ² B/SP1: nga dang; ³ B: [g]ser, SP1: gser; ⁴ B: byung bung ba'i; ⁵ B: khas, SP1: kha'i.

[No. 33]

sha tsha zhen pa che na¹ | | 'khor ba'i phyi² thag yin pa³ | |
ma byams⁴ sman⁵ shar (6a5) bu mos⁶; ;khrel gzhung mi 'dug gsung
gis | |

B: No. 31; SP1: No. 31; L: —.

¹ B: ches nas; ² B: then, SP1: 'then; ³ SP1: pa'i; ⁴ B/SP1: byas; ⁵ B: dman, SP1: rmin; ⁶ SP1: mo'i.

[No. 34]

me tog yal ba'i 'dab¹ ma | | a gsar² zad (6a6) pa'i³ snying sdug |
'dzum dang⁴ so dkar bstan kyang⁵ | | sems la dga' tshor⁶ mi 'dug |

B: No. 32; SP1: No. 32; L: —.

¹ SP1: 'dabs; ² B: [g]sar; ³ SP1: che ba'i; ³ B: [m]dang[s]; ⁴ SP1: ston yang; ⁵ SP1: tsho[r].

[No. 35]

(6b1) pha mas¹ bcol ba'i 'dun² mas | | mi yong zhu rgyu mi 'dug³ |
rang sems phra mo chung 'dri⁴ | | (6b2) byams pa'i rjes la lang⁵
song | |

B: No. 33; SP1: No. 33; L: —.

¹ SP1: ma'i; ² B/SP1: mdun, ³ B/SP1: med kyang; ⁴ SP1: dri med 'gro phyogs; ⁵ B: lang[s], SP1: shor.

[No. 36]

sams pa 'di la¹ 'gro 'gro² | | dam pa'i chos la song³ na | |
(6b3) tshe gcig lus gcig rang⁴ la | | sangs rgyas thob par⁵ 'dug go |

B: No. 34; SP1: No. 34; L: No. 19.

¹ SP1: nyid dri med; ² SP1: phyogs; ³ SP1: 'gro, L: phyin; ⁴ SP1: 'di, L: nyid; ⁵ B/SP1/L: pa.

[No. 37]

kham¹ bu za rgyu med pa'i² | | kham³ sdong (6b4) 'bras bu'i⁴ nyil
nyil⁵ | |
snying sdug grogs⁶ rgyu med pa'i⁷ | | gtam gsum mi kha'i *rdzag*
*rdzag*⁸ |

B: No. 35; SP1: No. 35; L: —.

¹ SP1: kams; ² SP1: par; ³ SP1: kams; ⁴ SP1: bu; ⁵ B: nil nil (?); ⁶ B:
'grig, SP1: sdebs; ⁷ SP1: par; ⁸ SP1: rdzong chen.

[No. 38]

(6b5) do nub *tā kis*¹ bzi² song | | gnas mo'i³ phag⁴ la nyal chog |
sang zhog⁵ 'gro ba'i nam tshod | | (6b6) bya pho tshal⁶ bus⁷ gnas⁸
yong | |

B: No. 36; SP1: No. 36; L: —.

¹ B/SP1: ra yang; ² B: gzi; ³ SP1: mo; ⁴ B: phrag, SP1: nang; ⁵ B: zhog[s],
SP1: zhogs; ⁶ B: [m]tshal['], SP1: tsha; ⁷ B/SP1: lus; ⁸ B: gnang, SP1: byed.

[No. 39]

klung¹ rta yar 'gro'i *dus su*² | | klung³ bskyed⁴ dar lcog btsugs⁵ (7a1)
yod⁶; ;
mdzod⁷ ma ma bzang⁸ bu mo⁹ | | *ma mgon yol bos byung song*¹⁰ | |

B: No. 37; SP1: No. 37; L: No. 21.

¹ B/SP1/L: rlung; ² B: thog la, SP1: steng la, L: dus la; ³ B/SP1/L:
rlung; ⁴ SP1: skyed; ⁵ B: gtsug, L: rtsugs; ⁶ L: pas; ⁷ B/SP1/L: 'dzang; ⁸ B: sangs;
⁹ B: mo'i; ¹⁰ B/L: mgon (L: 'gron) po la bos byung, SP1: nyin mtshan 'khyong
nas sdebs chog.

[No. 40]

so dkar (7a2) lpags¹ pa'i mjum² mdangs | | bzhugs gral³ spyi lam⁴
*bltas na*⁵ | |
mig zur *phra mos 'dril 'tshams*⁶ | | (7a3) gzhon pa'i gdong la *bltas*
*song*⁷ | |

B: No. 38; SP1: No. 38; L: No. 22.

¹ SP1: gzigs; ² B/SP1/L: 'dzum; ³ L: bral; ⁴ B/SP1/L: la; ⁵ B: bstan
kyang, SP1: ston nas; ⁶ B: phra mo'i sgril mtshams, SP1: khra mo'i bsgrigs
mtshams, L: khra mo'i sgril mtshams; ⁷ B: blta gis, SP1: byas byung, L: bltas
byung.

[No. 41]

ha cang¹ sems pa² 'phrogs³ nas | | *'grogs 'dris*⁴ e yong (7a4) *bltas*⁵
nas⁶; ;

shi⁷ bral byed⁸ na *ma gtogs*⁹ | | gson¹⁰ bral mi thub¹¹ gsung¹² gi¹³ | |

B: No. 39; SP1: No. 39; L: No. 23.

¹ B: can (?); ² B/SP1/L: la; ³ B: 'phros, SP1: 'phrod; ⁴ B: 'grog 'driś, SP1: 'grogs 'drid, L: 'grog 'bris; ⁵ L: bris; ⁶ B: pas, SP1: pa'i, L: bas; ⁷ L: 'chi; ⁸ SP1: byung; ⁹ B: ma rtogs, SP1: ma gtog, L: min pa; ¹⁰ L: bson; ¹¹ SP1: yong, L: byed; ¹² L: gsungs; ¹³ B: gis, SP1/L: byung.

[No. 42]

mdzang¹ ma'i (7a5) sems² dang bstun na | | tshe 'di'i³ chos skal chad 'gro | |

dben pa'i ro⁴ khrod⁵ 'grim⁶ na | | (7a6) bu mo'i thugs dang 'gal⁷ 'gro | |

B: No. 40; SP1: No. 40; L: No. 24.

¹ B/SP1/L: 'dzang; ² L: thugs; ³ B/L: 'di, SP1: 'dir; ⁴ B/SP1/L: ri; ⁵ SP1: khro[d]; ⁶ SP1: 'grims; ⁷ L: 'ga'.

[No. 43]

sprang¹ bu rgya² la chud³ 'dra | | kong phrug⁴ gzhon pa'i *blo na*⁵ | | (7b1) zhag⁶ gsum nyal rog byas nas⁷ | | phugs⁸ gi⁹ lha chos 'dod gi¹⁰ | |

B: No. 41; SP1: No. 41; L: No. 25.

¹ B/SP1/L: sbrang; ² B/L: brgya; ³ B: zin, SP1: chung, L: bcug; ⁴ B: 'phrug; ⁵ B/SP1: sems pa, L: blo sna; ⁶ SP1: the end of the song is missing; ⁷ B: na, L: pa'i; ⁸ B: phug; ⁹ B/L: yul; ¹⁰ B: 'dod gis, L: dran byung.

[No. 44]

sman¹ shar skye 'bras mtshar ma² | | (7b2) ja chang 'dod yon 'dzom³ yang⁴ | |

shi nas lha lus blangs kyang | | 'di las dga' theb⁵ mi (7b3) 'dug |

B: No. 42; SP1: No. <42> (?); L: —.

[All: B] ¹ dman; ² la; ³ 'dzom[s]; ⁴ pa; ⁵ nges.

[No. 45]

bu mor¹ 'chi ba med na | | chang la 'dzad² pa mi 'dug |

gzhon pa'i *gtan gyi*³ (7b4) skyabs gnas; ;'di la bcol nas⁴ los chog |

B: No. 43; SP1: No. <43> (?); L: 34.

¹ B: mo; ² B/L: mdzad; ³ L: bstan gyis; ⁴ B/L: bas.

[No. 46]

¹skyes *pa 'chi*² bas mi³ chog | | 'dus pa⁴ (7b5) 'bral rgyu yin na⁵ | |

shi nas bar do'i 'phrang⁶ la⁷ | | sems pa'i⁸ *skyo rog yin pa*⁹ | |

B: No. 44; SP1: No. 44; L: —.

¹ SP1: the first verse and the first syllable (or two syllables) of the second one are missing; ² B: nas shi; ³ B: ma; ⁴ B: mdun ma; ⁵ SP1: ma bsgrigs rgyu yin; ⁶ B: [']phrang, SP1: phrang; ⁷ SP1: du; ⁸ B/SP1: pa; ⁹ SP1: skyod las mi 'dug, B = SP2 but: rog[s].

[No. 47]

bdud rtising¹ (7b6) sman gyi² phab³ rgyun | | chang ma ye shes mkha'
'gro | |
dam tshig gtsang mas⁴ btung⁵ na⁶ | | (8a1) ngan song myong⁷ dgos
*mi 'dug*⁸ |
gzhon pa'i tshe gang bsags pa'i | | sdig (8a2) grib⁹ *zhor la dag*
*'gro*¹⁰ | |

B: No. 45^{c-h}; SP1: No. 45^{c-h}; L: No. 20^{defXX}. B/SP1/L has two additional verses (one distich) at the beginning, L does not have the last two verses (the final distich), while in SP1 these verses belong to No. 46; in B and SP2 they are repeated twice — here and below, see No. 68.

¹ B/SP1/L: rtsi; ² B/L: gyis; ³ SP1: chab; ⁴ B: nas; ⁵ B: gtung, L: bstung; ⁶ SP1: nas; ⁷ L: myang; ⁸ SP1: med do; ⁹ B/SP1: sgrib; ¹⁰ SP1: nyes pa'i phung po.

[No. 48]

byams pa tshar¹ ba'i kha² la | | *pad tsha*³ brtse gdung⁴ che bas⁵ | |
da lo⁶ (8a3) ri khrod 'grim pa'i | | 'gyangs cha zhu dgos byung ngo | |
B: No. 46; SP1/L: —.
[All: B] ¹ mtshar; ² sgang; ³ ba[r] tshang; ⁴ [g]dung; ⁵ nas; ⁶ lam.

[No. 49]

'dzum¹ dang² so dkar *bstan kyang*³ | | (8a4) gzhon pa'i blo khrid yin
pas⁴ | |

snying nas sha tsha yod med | | dbu mna'⁵ skyel⁶ *ba e yod*⁷ | |

B: No. 47; SP1: —; L: No. 27.

¹ L: mdzum; ² B: dkar; ³ L: stan chog; ⁴ B: pa, L: 'dug; ⁵ B/L: sna; ⁶ B: 'pher, L: zhes; ⁷ L: rogs gnang dang.

[No. 50]

(8a5) dro¹ *'jam mal sa'i*² nang gi³ | snying sdug⁴ gdung⁵ sems can
ma | |

o lo'i⁶ rgyu nor len⁷ pa'i | | (8a6) g.yo rgyu⁸ byas⁹ pa *min nam*¹⁰ | |

B: No. 48; SP1: —; L: No. 55.

¹ B: gro, L: sha; ² L: 'byams nya zas; ³ L: gis; ⁴ L: thub(?); ⁵ B/L: dung; ⁶ L: los; ⁷ L: 'phrog; ⁸ B: sgyu; ⁹ L: bshad; ¹⁰ L: man 'grogs.

[No. 51]

*cha gsngang*¹ ser snas bsags pa'i | | 'dod don² sgyu ma'i nor rdzas | |
 (8b1) chung 'driś byams pa byung dus | | ser sna'i mdud pa grol
 song | |

B: No. 49; SP1/L: —.

[All: B] ¹ chags sdang; ² yon.

[No. 52]

gton¹ grogs khyod² la sems³ (8b2) pa'i; ;khrel dang ngo tsha med na | |
 mgo la rgyab pa'i gtsug pus⁴ | | skad cha smra⁵ ni mi shes | |

B: No. 50; SP1: —; L: No. 26.

¹ B: gtan, L: bstan; ² B: khyed, L: khyad; ³ B: bsam, L: bsams; ⁴ B/L: g.yus; ⁵ L: smas.

[No. 53]

(8b3) *shar po nyi skor sum skor*¹ | | tshong 'dus a lce dman shar | |
 dbu mna'² skyel ba ma mdzad | | (8b4) nga ni gtan grogs mi byed | |

B: No. 51; SP1/L: —.

[All: B] ¹ sh[w]a pho nyin 'khor mtshan 'khor; ² sna.

[No. 54]

rta pho skyon tshong rgyag 'dod | | zhag gsum grod pa bzhag (8b5)
 grab;;

B/SP1/L: —.

[No. 55]

sman¹ shar e brin² bsams³ nas | | gdong ba⁴ 'o mas *bkrus pa*⁵ | |
 sngon chad (8b6) khyo ga⁶ mod⁷ pa'i | | lo rgyus gsung ba mkhas
 kyang | |

lus la mdze⁸ dri kha ba | | ga tsug (9a1) byas nas byung ba | |

B: No. 52; SP1/L: —.

[All: B] ¹ dman; ² drin; ³ bsam; ⁴ pa; ⁵ [']khru[s] gis; ⁶ ka; ⁷ med;
⁸ [m]dze.

[No. 56]

sdom med gra¹ pa'i cha lugs | | btsun mdog gzhan (9a2) las kha pa²; ;
 bdag yod a ma 'tshar mor | | rdzu ba ci las che bas | |

B: No. 53^{abXX}; SP1/L: —. B has six verses of which the first two
 correspond with this No. while the other four correspond with the next one.

[All: B] ¹ grwa; ² bas.

[No. 57]

ma byas (9a3) mi kha sdang ba; ;nga dang pho rog nag chung | |
 byas kyang mi kha mi 'dug | khang¹ dang rgya² (9a4) khra hor pa; ;

B: No. 53^{c-f}; SP1/L: —. On B see the previous No.

[All: B] ¹ khong; ² skya.

[No. 58]

khang pa rcig¹ rgyab² srab la | | grong pa tsha³ las rgod⁴ pa | |
 bu mo bad⁵ (9a5) tshang can ma | | *ngus su*⁶ rgyag pa ma gnang | |

B: No. 54; SP1/L: —.

[All: B] ¹ rtsig; ² sha; ³ chad; ⁴ dgos; ⁵ ba[r]; ⁶ ngu zug.

[No. 59]

than pa rgyab pa'i *zhing chung*¹ | | *zim* (9a6) *zim*² char ba'i³ mi
 spang⁴ | |

*mi rgan*⁵ 'dod chags⁶ can ma⁷ | | spyad⁸ pas tshim pa⁹ mi gdug¹⁰ | |

B: No. 55; SP1/L: —.

[All: B] ¹ bye thang; ² sim sim; ³ pas; ⁴ ngom[s]; ⁵ mos skom; ⁶ pa;
⁷ mar; ⁸ dpyad; ⁹ dus; ¹⁰ 'dug.

[No. 60]

(9b1) <'dod chags spang pas mi spong | | sems la phur bu btab
 btags | | >¹

(9b2) 'dod chags spang pas mi spong | | sems la phur bu btab btags | |
 'dod chags (9b3) spyad² pa'i³ mi 'dzad⁴ | | mi tshe hril po⁵ lang⁶
 song | |

B: No. 56^{XXab}; SP1/L: —. B has six verses of which the first two correspond with the end of this No. while the other four correspond with the next one.

¹ Apparently, a wrong repetition of the first two verses; [All: B]
² dpyad; ³ pas; ⁴ mdzad; ⁵ por; ⁶ lang[s].

[No. 61]

'dod chags lam la¹ slong² pa'i | | rnal 'byor (9b4) pho mo yin na | |
 tshe 'di'i³ 'grogs lam bde ba | | phyi ma *snang ba*⁴ skyid pa | |

B: No. 56^{c-f}; SP1/L: —. On B see the previous No.

[All: B] ¹ du; ² spyod; ³ 'di; ⁴ rna sos.

[No. 62]

*ba tshad*¹ brtse (9b5) gdung² med pa'i | | snying sdug ma bzhengs
lha sku | |

'gros dang gom pa med [pa]'i | | rta mchog (9b6) nyos pa 'dra bas³ | |

B: No. 57; SP1/L: —.

[All: B] ¹ ba[r] tshang; ² [g]dung; ³ byung.

[No. 63]

me tog nam zla ring pa | | ne'u sing¹ spang lo'i spang rgyan | |
ser² chung (10a1) *sprang ma* 'i³ blo ni⁴; da dung *khrid rog gnang*
*zhu*⁵ | |

B: No. 58; SP1/L: —.

[All: B] ¹ [g]sing; ² [g]ser; ³ bung ba'i; ⁴ sna; ⁵ re zhis bsring dang.

[No. 64]

bu mo skyes pas¹ phyog² pa | | (10a2) *g.yu mtsho g.yang* 'dzin³ lha
mo | |

sngar 'dras⁴ byams pa'i *phyi thab*⁵ | | *da dung*⁶ bsring rog⁷ (10a3)
gnang zhu | |

B: No. 59; SP1/L: —.

[All: B] ¹ pa'i; ² [m]chog; ³ klu mo mchog yag; ⁴ 'dris; ⁵ gnas[s]u; ⁶ 'chi
bdag; ⁷ ba.

[No. 65]

snying sdug kha 'bras mtshar ba | | stag ma shing gi *me tog*¹ | |
bsam ngan dug (10a4) *tu shar nas*² | | phan dang gnod pa mnyam³
byung | |

B: No. 60; SP1/L: —.

[All: B] ¹ lo ma; ² gis sbyor bas; ³ ma.

[No. 66]

ma¹ tog snga las² phyi yal | | sprang³ ma nyi⁴ (10a5) tshe nyin 'khor | |
zh[e]n bas⁵ bcings pa ma gtogs⁶ | | 'grogs⁷ yun thung rang *ma drag*⁸ | |

B: No. 61; SP1/L: —.

[All: B] ¹ me; ² yal; ³ sbrang; ⁴ nyin; ⁵ pas; ⁶ rtog[s]; ⁷ 'grog[s]; ⁸ drag[s]
byung.

[No. 67]

sgyu¹ (10a6) lus sha yi *phung po*² | | dur ba'i³ phyogs⁴ la *khyer*
*song*⁵ | |

sems pa bya sgo⁶ rlung khyer | | (10b1) bar do'i yul⁷ la 'khyams
*song*⁸ | |

B: No. 62; SP1/L: —.

[All: B] ¹ rgyu; ² me tog; ³ sa'i; ⁴ khrod; ⁵ bzhag yod; ⁶ sgro; ⁷ 'phrang;
⁸ 'grim[s] 'gro.

[No. 68]

gzhon [pa]'i tshe gang bsags pa'i | | sdig grib¹ nyes pa'i phung (10b2)
po; ;

snying sdug rigs² ldan lha³ mos⁴; ;do nub *zhor la sbyong dang*⁵ | |

B: No. 63 (cf. also 45^{gh}); SP1: No. 46; L: —. The first two verses are repeated twice in SP2 and B, see No. 47.

¹ B: sdig; ² B: yid; ³ SP1: bu; ⁴ B: mo, SP1: mo'i; ⁵ SP1: the end of the song is missing.

[No. 69]

*bye'u mo bye'u*¹ phrug gcig la | | (10b3) *ma dung ba dang min te*² | |
g.yar sdong rlung gis bskyod nas | | byi'u phrug thang la zag song | |

B: No. 64^{abXX}; SP1/L: —. B has four verses of which the first two correspond with this No., while the other two correspond with the next one.

[All: B] ¹ byi'u byis; ² mi bsam [bsam] pa med de.

[No. 70]

a (10b4) tse'i sems la byams pa | | bskyur 'dod blo na med de | |
dpon po sku dbang btsan nas | | (10b5) bu mo rang dbang ma 'dus | |

B: No. 64^{XXcd}; SP1/L: —. On B see the previous No.

[No. 71]

phyi ni na¹ ga ge sar | | nang ni pa+dma ge sar | |
kha la dbang chen dpon (10b6) po; ;snying la chung 'dris byams pa | |

B: No. 65; SP1/L: —.

¹ B: nā.

[No. 72]

ka bas drang po byas song¹ | | ka gzhu² 'khyog la³ ma 'tshor⁴ | |
(11a1) bu mos *phyi thag*⁵ bsring yod | | byams pas *khrel 'dzug*⁶ ma
g.yug⁷ |

B: No. 66; SP1/L: —.

[All: B] ¹ yod; ² gzhus; ³ par; ⁴ mdzad; ⁵ 'chi bdag; ⁶ sprel bzhugs;
⁷ g.yug[s].

[No. 73]

bu mo chung (11a2) 'dris byams pa | | kham bu'i shing las *ma*
*skyes*¹ | |

a gsar yal ba kham bu² | | <kham bu'i shing (11a3) las 'khyog pa | | >³
me tog las *mg-yogs byung bas*⁴ | |

B: No. 67^{abcXd}; SP1/L: —.

¹ B: skyes pa; ² B: bu'i; ³ probably, a wrong addition; ⁴ B: 'gyog pa.

[No. 74]

bu mo a mar ma skyes | | *shog pu'i*¹ shing las² (11a4) skyes pas³ | |
a ce'i⁴ chung 'dra'i⁵ byams pa | | shog pu'i⁶ *dar lcog*⁷ 'dra ba | |

B: No. 68; SP1: —; L: No. 35^{abCD}

¹ B: shog bu'i, L: kham bu'i; ² L: la; ³ L: sam; (further on, all: B) ⁴ lce; ⁵
B: 'dris; ⁶ bu'i; ⁷ me tog.

[No. 75]

sa la ri¹ mo bris² pa³; ; (11a5) *nam kha'i*⁴ *skar tshod*⁵ lon⁶ byung⁷ | |
sha 'jam⁸ lus la⁹ sbyar¹⁰ kyang¹¹ | | byams pa'i *khog pa*¹² ma¹³ lon | |

B: No. 69; SP1: —; L: No. 49^{cdab}. In L the order of two pairs of verses
is reversed.

¹ L: re; ² L: gris; ³ B: pas, L: pa'i; ⁴ B: nam[m]kha'i, L: nam mkha'i; ⁵ L:
dkar mtshod; ⁶ L: thig; ⁷ B: gis; ⁸ L: 'byams; ⁹ L: po; ¹⁰ L: 'gres; ¹¹ B: bas; ¹² L:
lding tshod; ¹³ L: mi.

[No. 76]

bla ma (11a6) gdam¹ pa'i *gdams dag*² | zhus na gnang gi 'dug ste | |
a ce³ chung 'dris byams pa⁴ | | snying gtam (11b1) shod⁵ dus mi 'dug | |

B: No. 70; SP1/L: —.

[All: B] ¹ dam; ² gdam[s] ngag; ³ lce; ⁴ par; ⁵ bshod.

[No. 77]

chu bo¹ gting tshad ring yang² | | nya mo lcags kyus lon gi³ | |
snying sdug kha (11b2) dkar gting nag | khog pa da dung ma lon | |

B: No. 71; SP1/L: —.

[All: B] ¹ mo; ² kyang; ³ gis.

[No. 78]

bu mo chung 'dris¹ byams pa | | spyang ka'i² rigs rgyud (11b3) min
nam | |

sha 'dris *pa[g]s* 'dris³ byung kyang | | ri *yar rgyag*⁴ grab gnang⁵ gi⁶ | |

B: No. 72; SP1: —; L: No. 36.

¹ L: 'bis; ² B/L: ki'i; ³ B: 'brel lpags 'brel, L: 'gris spag 'gris; ⁴ B: la yar;
⁵ B/L: mdzad; ⁶ L: gis.

[No. 79]

drin can pha mas ma (11b4) bcol¹ | | bu mo'i² rang 'dod *byas pas*³ | |
gal srid gson bral⁴ byung na | | pha ma'i la yog⁵ *yi-no*⁶ | |

B: No. 73; SP1/L: —.

[All: B] ¹ sgrig; ² mo; ³ byams pa; ⁴ skyur; ⁵ [g].yog[s]; ⁶ los yin.

[No. 80]

(11b5) shing tog¹ a mra mi² zhim | | a mra'i 'bras bu zhim pa | |
bu mo'i³ skye 'bras ma⁴ bsam | | sha tsha'i⁵ (11b6) zhim⁶ pa bsam
pas⁷ | |

B: No. 74; SP1/L: —.

[All: B] ¹ de; ² ma; ³ mo; ⁴ mi; ⁵ tsha; ⁶ zhen; ⁷ gis.

[No. 81]

rta rgod ri yad¹ rgyab na² | | rnyi³ dang zhags pas zin gi⁴ |
byams pa⁵ ngo log (12a1) brgyab⁶ pa⁷ | | thugs⁸ ngo zin pa⁹ mi 'dug |

B: No. 75; SP1: —; L: No. 37.

¹ B/L: yar; ² B: pa, L: ba; ³ B/L: snyi; ⁴ B/L: gis; ⁵ B: pa'i; ⁶ B/L: rgyab;
⁷ B: pa'i, L: bas; ⁸ L: mthu; ⁹ B: sa.

[No. 82]

tshong 'dus a ce¹ dman shar | |²
dman (12a2) shar bu mo gcig la | | shar po³ 'tshang *kha*⁴ shig shig |

The second verse is missing. B: No. 76^{a<b?>} + 77^{cd}; SP1/L: —.

[All: B] ¹ lce; ² [a missing line:] sprul pa 'gyed rgyu yod pa¹¹; ³ pho; ⁴
tshang rgyag.

[No. 83]

chu skor¹ chu ris *shig shig*² | rtsam³ pa bzang thag (12a3) ngan thag |
bu mo na so rgas rgas | | snying sdug bzang tsh[ol] ngan tshol | |

B: No. 78; SP1/L: —.

[All: B] ¹ 'khor; ² zad zad; ³ [r]tsam.

[No. 84]

rta la rus tshugs¹ mi g[ts]o | | (12a4) sha thog spu dpyad² gtso pa³ | |

¹¹ It is only an assumption that the version of SP2 had to have the second verse corresponding with this one.

byams pa'i⁴ rigs rus⁵ mi gtso | | dkar po⁶ kor kor⁷ gtso pa⁸ | |

B: No. 79; SP1/L: —.

[All: B] ¹ tshug[s]; ² bcad; ³ bas; ⁴ pa; ⁵ rus tshig[s]; ⁶ po'i; ⁷ sgor sgor;
⁸ bas.

[No. 85]

g.yu chung drug¹ (12a5) dkar yod na | | nga nyo lag tshong² skyong
bshad³ | |

sman⁴ shar mtshar mo yod na | | nga 'dod 'tshang⁵ rgyag shig (12a6)
shig |

B: No. 80; SP1/L: —.

[All: B] ¹ gru; ² pa; ³ gis; ⁴ dmar; ⁵ tshang.

[No. 86]

zag bcas sgyu ma'i phud¹ po | | bsres na bgos them² mi 'dug |
sems pa phu ngu 'dri³ na³ | | (12b1) 'dod pa dgos sha rgyab⁴ dang | |

B: No. 81; SP1/L: —.

[All: B] ¹ phung; ² bsred nas dgos des; ³ gcig tu bsres nas; ⁴ bgo
[b]sha['] rgyob.

[No. 87]

¹byi'u ri byi'u² khra³ mo | | nga la sems bso thong⁴ dang | |
ri byi'u (12b2) klung⁵ la bab⁶ dus | | (add) nga ras⁷ sems bso btang
chog⁸ |

B: No. 82; SP1: No. *86; L: —

¹ SP1 lacks the first verse and the second except for the last two
syllables; ² B: byil; ³ B: phra; ⁴ SP1: mthong; ⁵ B: byil rlung, SP1: byi klung; ⁶ B:
babs; ⁷ SP1: yis; ⁸ SP1: bsos zhu mchog.

[No. 88]

(add) nags gseb¹ lang ba² stong pa'i³ | | (12b2) 'dab chags⁴ smra
shes⁵ ne tso | |

snying sdug rkun ma⁶ shor so[ng] | | gar song⁷ bshad⁸ (12b3) rog⁹
gnang zhu¹⁰ | |

B: No. 83; SP1: No. *87; L: —.

¹ SP1: gsel; ² B: lung pa'i, SP1: lung pa; ³ B: phu yi, SP1: phug gi; ⁴ SP1:
'dabs bya; ⁵ B: a bar, SP1: a be; ⁶ B/SP1: rku la; ⁷ B: ga[r] song, SP1: —; ⁸ SP1:
bshod; ⁹ B: rog[s], SP1: rogs; ¹⁰ SP1: dang.

[No. 89]

byi'u 'jol mo¹ bros pa² | | lho rong ljon pa'i nags gseb³ | |

gsung snyan rgya (12b4) grags⁴ bod grags⁵ | | lha sa'i phyogs nas
'gyur⁶ byung | |

B: No. 84; SP1: No. *88; L: —.

¹ B/SP1: mo'i; ² B: 'gro sa, SP1: khrungs sa; ³ B: [g]seb; ⁴ B: [b]srag[s];
⁵ B: [b]srag[s]; ⁶ B: skyur, SP1: bsgyur.

[No. 90]

spra'u'i¹ rang blo lad² nas | | nyin kar³ (12b5) rkun ma *rgyab song*⁴ | |
rang mig *lag pas bkab kyang*⁵ | | gzhan mig kheb⁶ pa mi 'dug |

B: No. 85; SP1: No. *89; L: —.

¹ B: spre'u, SP1: spre'u'i; ² B: lang[s], SP1: log; ³ B: par; SP1: mo; ⁴ B: rkus pas, SP1: brku bar; ⁵ B: sbar mos bkab kyang, SP1: rang gis bkabs par; ⁶ B: khebs, SP1: sgrib.

[No. 91]

dkar nag (12b6) las kyi sa ban¹ | | da lta lkog tu btab kyang | |
'bras bu sbas pas² mi³ thub | | (13a1) rang *rang so sor*⁴ smin yod⁵ | |

B: No. 86; SP1: No. *90; L: —.

¹ B/SP1: bon; ² SP1: pa'i; ³ SP1: ma; ⁴ SP1: sar thang la; ⁵ B: gis, SP1: song.

[No. 92]

dwags¹ yul sa *gnam dro*² la | | d[w]ags³ mo rnam (13a2) thar legs
pa⁴ | |

mi rtag 'chi ba *med na*⁵ | | tshe gang *bsdad kyang bsgad chog*⁶ |

B: No. 87; SP1: No. *91; L: —.

¹ SP1: ra; ² B: rnams gro; ³ SP1: ra; ⁴ SP1: pa'i; ⁵ SP1: ma gtong; ⁶ B: [b]sdad kyang [b]sdad chog, SP1: stobs snying 'dod gi.

[No. 93]

lcang gling kham star¹ 'bol la² | | snying (13a3) sdug dung³ sems che
pa⁴ | |

gzhon pa'i⁵ lha chos⁶ byed pa'i | | lam po⁷ bkag pa ma mdzad⁸ | |

B: No. 88; SP1: No. *92; L: —.

¹ B/SP1: ltar; ² B: ba; ³ B: [g]dung; ⁴ B: ba, SP1: ba'i; ⁵ B/SP1: pa; ⁶ SP1: mchod; ⁷ B/SP1: bu; ⁸ B/SP1: gnang.

[No. 94]

nub phyogs ri bo'i rtse nas | | (13a4) sprin dkar¹ gnam la *lang long*² | |
nga la yid 'dzin *dbang mos*³ | | lha *bsangs btang*⁴ ba *min nam*⁵ | |

B: No. 89; SP1: No. *93; L: —.

¹ SP1: —; ² B: long long, SP1: lang ling; ³ SP1: lha mo'i; ⁴ B: bsang[s] btang, SP1: bsangs gtang; ⁵ B: los yin, SP1: min.

[No. 95]

rlung po gang¹ nas *lang ba*² | | (13a5) pha yul phyogs nas *yin pa*³ | |
chung 'dri⁴ byams pa'i lus dri⁵ | | ma nor rlung gis⁶ khyer⁷ byung | |
B: No. 90; SP1: No. *94; L: —.

¹ SP1: ga; ² B: lang[s] lang[s], SP1: langs kyang; ³ B: lang[s] byung, SP1: lang byung; ⁴ SP1: 'drid; ⁵ B: po; ⁶ B/SP1: pos; ⁷ B/SP1: 'khyer.

[No. 96]

chu dang 'o ma 'dri¹ pa | | dbye² mkhan (13a6) gser gyi rus³ s[b]al | |
snying sdug sha sems 'dres pa | | *sus kyang phyed pa*⁴ *mi 'dug*⁵ | |
B: No. 91; SP1: No. *95; L: —.

¹ B/SP1: 'dres; ² B: 'byed; ³ SP1: rul; ⁴ B: dbye mkhan su yang, SP1: su yis dbye bo; ⁵ SP1: ma mthing.

[No. 97]

nga dang byams pa'i¹ mo² nas | | (add) gab rtse'i steng nas³ snol⁴
bas | |
(13b1) lo⁵ la bdun zur *thug pas*⁶ | | rim gro sgrub dgos *babs byung*⁷ | |
B: No. 92; SP1/L: —.

[All: B] ¹ pa; ² smos; ³ du; ⁴ sbol; ⁵ mo; ⁶ bab nas; ⁷ byung[ng]o.

[No. 98]

lha khang *bong kus brjad*¹ par | | *zhi mi rnyi la*² mi³ 'dzin⁴ | |
(13b2) sbyor lhad⁵ gzhan gyis⁶ *brtsams pa'i*⁷ | | *mi kha nga*⁸ la *ma 'jog*⁹ | |

B: No. 93; SP1: No. *96; L: —.

¹ B: 'un khus rdzas, SP1: phur ron brdzas; ² B: zhim mi snyi la, SP1: zhom bu snyigs gis; ³ B/SP1: ma; ⁴ B: zin; ⁵ B/SP1: ba; ⁶ SP1: gyi; ⁷ B: byas pa'i, SP1: byas par; ⁸ SP1: kha g.yogs bdag; ⁹ B: mi 'jog, SP1: ma bzhag.

[No. 99]

shi dus¹ dmyal pa'i² yul gyi³ | | chos rgyal las kyi (13b3) me long | |
'di nas⁴ *khrig khrig*⁵ *ma byung*⁶ | | de nas *gzigs yag gngang zhu*⁷ | |
B: No. 94; SP1: No. *97; L: No. 58.

¹ B/SP1/L: de; ² B/SP1/L: ba'i; ³ L: gyis; ⁴ SP1: na; ⁵ B: krig krig, SP1: 'khrig 'khrig; ⁶ B/SP1/L: mi 'dug; ⁷ B: gzigs pa gngang zhu, SP1: yag po gzigs shigs, L: khrig khrig gngang zhu.

[No. 100]

chung 'dri¹ byams pa'i² phyogs su | | ngo bsrung (13b4) dar *gyi*
*g.yogs pas*³ | |
 byams pa *phyi thag thung*⁴ nas⁵ | | khrel *med tsher ma'i zhad*⁶
*byung*⁷ | |

B: No. 95; SP1: No. *98; L: —.

¹ SP1: 'drid; ² SP1: —; ³ B: gyi[s] g.yog pas, SP1: dkar g.yogs kyang;

⁴ B: 'chi bdag 'thung; ⁵ SP1: bas; ⁶ B: gzhung [']tsher mas bshad, SP1: med 'tshe
 ma mngon; ⁷ B/SP1: song.

[No. 101]

rang sems kha dog¹ dkar po | | (13b5) ma nog² sa³ zig⁴ zhus⁵ yod | |
 gzhan⁶ se[m]s snag tsho'i⁷ ri⁸ mo | | 'bri⁹ 'dod yod *na bri*¹⁰ chog¹¹ |

B: No. 96; SP1: No. *99; L: —.

¹ B: btags, SP1: dar; ² B: nog; ³ B/SP1: pa; ⁴ B: [cig], SP1: zhig; ⁵ SP1:
 zhu; ⁶ B: mi; ⁷ B/SP1: tsha'i; ⁸ SP1: ris; ⁹ SP1: 'dri; ¹⁰ B: na bris, SP1: kyang 'dri;
¹¹ B/SP1: shog.

[No. 102]

brag dang rlung po bsdongs¹ (13b6) nas | | rgod po'i sgro² la gzan³
 gi⁴ | |
 g.yo can *rdzu bag*⁵ can gyis⁶ | | nga *la bzang po ma byung*⁷ | |

B: No. 97; SP1: No. *100; L: No. 38.

¹ B: 'thab, SP1: stobs, L: sdebs; ² SP1: sgros, L: dgro; ³ SP1: zin, L: zan;
⁴ B/SP1: gis, L: byung; ⁵ SP1: [rdzu bag]; ⁶ B: des, SP1: gyi; ⁷ B: la gzan po byas
 byung, SP1: yi sems la zin pa'i, L: la zan pos byas byung.

[No. 103]

rang¹ sems byams (14a1) dang snying rje'i²; sprin phung³ gsar du
 dkrigs⁴ kyang | |
 tshur sems gdug⁵ pa'i (14a2) rlung gis⁶ | | *yang nas yang du gtor*
*byung*⁷ | |

B: No. 98; SP1: No. 101; L: —.

¹ B/SP1: phar; ² B: rjes, SP1: rje; ³ SP1: dkar; ⁴ B: 'khrig[s], SP1: 'khrigs;
⁵ B: sdug; ⁶ B: pos, SP1: gi; ⁷ SP1: sprin gsar chags re mi 'dug.

[No. 104]

sprin pa kha ser gting nag | (14a3) sad dang¹ ser pa'i² gzhi³ ma | |
 ba+nde⁴ *skya min*⁵ ser min⁶ | | sang[s rg]yas bstan pa'i dgra (14a4)
 bo; ;

B: No. 99; SP1: No. 102; L: No. 39.

¹ SP1/L: —; ² B/SP1: ba'i, L: ra'i; ³ L: zhi; ⁴ SP1: ban sde, L: ban dhe;
⁵ L: spya man; ⁶ L: man.

[No. 105]

sa *bcu'i sprin la gnas pa'i*¹ | | dam can rdo rje *leṭ pa*² | |
 mthu dang nus pa (14a5) yod na | | bstan *pa'i dgra bo sgrol*³ mdzad⁴ | |
 B: No. 100; SP1: No. *103; L: No. 45.

¹ B: bcu'i steng na gnas pa'i, SP1: bcud sa la dbang ba'i, L: bcu'i
 dbyings su bzugs pa'i; ² B/SP1/L: chos skyong; ³ SP1: dgra 'dul la phebs;
⁴ B: mdzod, SP1/L: dang.

[No. 106]

rlung po nang nas *lang bar*¹ | | sgo² bcad³ (14a6) phyi nas⁴ *bsdam*
*kyang*⁵ | |

mi kha'i⁶ thal ba⁷ bu yug | *sangs pa'i*⁸ dus tshod⁹ mi 'dug |

B: No. 101; SP1: No. *104; L: —.

¹ B/SP1: langs par; ² B: go; ³ B/SP1: cha; ⁴ SP1: la; ⁵ B: bsdam[s] song,
 SP1: ma rgyag; ⁶ B/SP1: kha; ⁷ B/SP1: ba'i; ⁸ B/SP1: sang ba'i; ⁹ SP1: ni.

[No. 107]

(14b1) dus gsum tham[s cad] mkhyen pa | | drin can rtsa [b]a'i bla
 ma | |

spyi gtsug nyi zla'i *gdan la*¹ | | (14b2) 'bral med *rgyun du*² bzugs
 shig³ |

B: No. 102; SP1: No. *105; L: —.

¹ B: steng du; ² B/SP1: brtan par; ³ SP1: shigs.

[No. 108]

chu bur¹ mig ngor shar pa'i² | | ma dag snang ba'i (14b3) dri ma ;
 'gal 'khrul *nyams chags*³ 'dug na⁴ | | ye shes *dbyings la*⁵ bshags
 [s]o | |

B: No. 103; SP1: No. *106; L: —.

¹ SP1: lbu; ² B/SP1: ba'i; ³ B: nyams chag, SP1: nongs pa; ⁴ SP1: ci
 mchis; ⁵ B: dbyings nas, SP1: spyen lam.

[No. 109]

gangs (14b4) dkar shel la skyes¹ pa'i | | seng lcam² dkar mo'i³ 'o ma | |
 ro bcud che *rang grags*⁴ nas ; ; (14b5) snod kyis⁵ ma 'chun⁶ zer na⁷ | |

B: No. 104; SP1: No. *107; L: —.

¹ B: gnas; ² B: chen, SP1: lce; ³ SP1: mo; ⁴ B: rang grag[s], SP1: na grag;
⁵ B: kyi[s], SP1: kyi; ⁶ B: chun, SP1: mchun; ⁷ SP1: gyis.

[No. 110]

gnas gsum zhing na rgyu¹ pa'i² | | ma dang *yab yum*³ mkha' 'gro |
 (14b6) snying⁴ nas *bshags pa 'bul lo*⁵ | | thugs rje⁶ *brtse pa 'i*⁷ gzigs⁸
 zhu⁹ | |

B: No. 105; SP1: No. *108; L: —.

¹ SP1: bzhugs; ² B: ba'i; ³ B/SP1: ye shes; ⁴ B: dbyings; ⁵ SP1: gsol ba
 btab bo; ⁶ B: rje'i; ⁷ B/SP1: lcags kyus; ⁸ SP1: bzung; ⁹ B: shig, SP1: zhig.

[No. 111]

ro¹ bcud 'o *mor kab pa 'i*² | | (15a1) gsang ba gdams³ pa'i lha chos | |
 ma rig⁴ log ltas⁵ sgrib nas⁶ | | *snying nas* (15a2) *'gyod pas bshags*
*[s]o*⁷ | |

B: No. 107; SP1: No. *110; L: —.

¹ B/SP1: mar; ² B: mas gang ba, SP1: mar gab pa'i; ³ B/SP1: dam; ⁴ SP1:
 rigs; ⁵ B: pas, SP1: lnga'i; ⁶ B: na; ⁷ SP1: nyams su rtogs pa mi 'dug.

[No. 112]

rang sems nam [m]kha'¹ shes² pa³; ;rang bzhin 'gyur pa⁴ (15a3) med
 kyang | |
 nyon mongs sprin *dang khrug snas*⁵ | | snang ba⁶ 'gyur ldag⁷ ston
 gi⁸ | |

B: No. 108; SP1: No. *111; L: —.

¹ B/SP1: mkha'i; ² B: gshis, SP1: shigs; ³ B/SP1: la; ⁴ B: mdog, SP1: ba;
⁵ B: ltar 'khrugs pa'i, SP1: gyis sgrib nas; ⁶ B: ba'i, SP1: bar; ⁷ B: mdog, SP1: —;
⁸ B/SP1: byung.

[No. 113]

(15a4) tshong¹ drug dbang po'i spyod yul | | snang ba sems kyi dri
 ma | |
 dag dang ma dag dbye (15a5) ba²; ;'khor 'das *dbye 'tshams 'byed*
*gi*³ | |

B: No. 109; SP1/L: —.

(All: B) ¹ tshogs; ² bas; ³ gyes mtshams byed gis.

[No. 114]

sbrang bu *rgya la chug 'dra*¹ | | me tog *sky[e]s* (15a6) *pa*² phyis song; ;
 las 'phro³ med [pa]i snying sdug | | 'ja'⁴ *tshon shar ba phyis*⁵ song | |

B: No. 110; SP1: No. *112; L: —.

¹ B/SP1: skye ba (SP1: bar) sngas song; ² B/SP1: shar ba; ³ SP1: 'phrod;
⁴ B/SP1: mjal; ⁵ 'dzom[s] byed pa 'gyang[s], SP1: byed par sngas.

[No. 115]

spang mgo¹ ser (15b1) bos² lang³ song | | spang⁴ rgyan sbrang bu'i⁵
dor song | |

na so rgas pa'i mi pho | | chung (15b2) 'dris⁶ byams pas *skyur*
*byung*⁷ | |

B: No. 111; SP1: No. *113; L: —.

¹ SP1: mdog; ² B/SP1: por; ³ B: lang[s]; ⁴ B: [spang]; ⁵ B: bus; ⁶ SP1:
'drid; ⁷ SP1: dor song.

[No. 116]

nam zlas¹ sa *chu dros pa'i*² | | glang chung (15b3) rog³ po'i [*ng*]*jur*
*sgra*⁴ | |

smān⁵ shar bde drod⁶ rgyas pa'i⁷ | | skyo rog⁸ sems pa'i⁹ dran (15b4)
yod¹⁰ | |

B: No. 112; SP1: No. *114; L: —.

¹ B: zla, SP1: dus; ² B/SP1: bcud dros (SP1: dro) song; ³ B: [g]rog[s];
⁴ B: ngur sgra[s], SP1: ngu sgra; ⁵ B: dman, SP1: smin; ⁶ SP1: dro; ⁷ SP1: song;
⁸ B/SP1: glu; ⁹ B: la; ¹⁰ B: byung, SP1: blong.

[No. 117]

mi med lung ba'i¹ phu nas² | | byis pas³ skyo glu *'then pas*⁴ | |
glu la glu *lan slog*⁵ (15b5) mkhan | | ri zur 'dzag⁶ ma⁷ *stong ba*⁸ | |

B: No. 113; SP1: No. *115; L: —.

¹ B/SP1: pa'i; ² B: la, SP1: —; ³ B/SP1: pa'i; ⁴ B: lhang lhang, SP1:
blangs pa'i; ⁵ SP1: len bslog; ⁶ B/SP1: 'jag; ⁷ SP1: ma'i; ⁸ B: sbub stong, SP1:
sdong po.

[No. 118]

brag la ki¹ cig² brgyab³ pa'i⁴ | | lan pa tshig (15b6) 'bru mi 'dug |

B: No. 114^{ab}; SP1: No. *116^{ab}; L: —. The second pair of verses is
missing.

¹ B/SP1: ku; ² B: gcig, SP1: zhig; ³ B/SP1: rgyab; ⁴ B: pas.

[No. 119]

lus po chu yis¹ bkrus² pa'i³ | | sems *pa'i sgrib pa*⁴ 'dag⁵ (16a1) na; ;
chu nang gser mig nya mo⁶ | | thar pa⁷ thob par⁸ *'dug go*⁹ |

B: No. 115; SP1: No. *117; L: —.

¹ B: yi[s], SP1: la; ² B: dkrus, SP1: bkru; ³ B/SP1: nas; ⁴ SP1: kyi sdig
sgrib; ⁵ B/SP1: dag; ⁶ B: mos; ⁷ SP1: ba; ⁸ B/SP1: pa; ⁹ SP1: 'dug gam.

[No. 120]

ngur smrig mdog gis¹ bsgyur (16a2) bas² | | bla ma yod³ rgyu yin
na | |

mtsho *bya ngur ba ser pos*⁴ | | *chos 'khor bskor bar*⁵ 'dug go⁶ |

B: No. 116; SP1: No. *118; L: —.

¹ B: gi[s], SP1: gi; ² B/SP1: ba'i; ³ B/SP1: yong; ⁴ B/SP1: stod gser bya
ngang pas (SP1: pa'i); ⁵ B/SP1: 'gro ba 'dren pa; ⁶ SP1: gam.

[No. 121]

(16a3) gang gsung rjes *zlos bskyar bas*¹ | | [d]bang bskur thob rgyu
yin na | |

gcan gzan dud 'gro'i² (16a4) khyi³ yang⁴ | | tshe gcig *rdzogs sangs
rgyas so*⁵ | |

B: No. 118^{ab} & 119^{cd}; SP1: No. *120^{ab} & 121^{cd}; L: —.

¹ B: zlos gsung bas, SP1: bzlos skad kyi; ² SP1: 'gro; ³ B/SP1: khyu;
⁴ B: yi[s], SP1: yi; ⁵ B/SP1: mngon par rdzogs pa (SP1: pa'i).

[No. 122]

'dod yon longs spyod¹ che bas² | | *byang chub*³ thob rgyu (16a5) yin
na | |

nor bdag klu yi⁴ dbang pos⁵ | | sku *gsum brnyes pa gda'o*⁶ | |

B: No. 120; SP1: No. *122; L: —.

¹ SP1: —; ² SP1: ba'i; ³ B: dbang bskur; ⁴ B: yis; ⁵ SP1: po; ⁶ B: gsum
rnyed pa 'dug[g]o, SP1: gsung 'grub par gda' 'o.

[No. 123]

mon yul sa gnam¹ (16a6) dro pas² | | mon mo brla sha dkar ba | |
'dod chags drag po lhod³ nas | | mon mo gzhon nu⁴ khrid (16b1)
byung⁵ | |

B: No. 121; SP1/L: —.

[All: B] ¹ rnams; ² la; ³ byung; ⁴ nus; ⁵ song.

[No. 124]

ljon shing lo ma¹ rgyas pa'i | | yal ka² *bras bu'i*³ rtse mor⁴ | |
khu byug⁵ sngon po⁶ lding pa'i⁷ | | (16b2) gsung *skad thos las*⁸
snyan pa | |

B: No. 122^{a-d}; SP1/L: —. B has six verses of which the first four
correspond with this No. while the other two correspond with the next one.

[All: B] ¹ 'dab; ² ga; ³ [de] yi; ⁴ nas; ⁵ bya; ⁶ mo; ⁷ ba'i; ⁸ [skyur] skad kyi.

[No. 125]

o lo'i chung 'dris byams pa'i | | gsung snyan *de las snyan pa*¹ | |
(16b3) srang mo tshe dbang bu khrid | | dran pa long la 'dug go |

B: No. 122^{efXX}; SP1/L: —. On B see the previous No.

¹ B: yid la dran byung.

[No. 126]

g.ya' dang spang la gnas¹ pa'i | | (16b4) bya de lha bya kong² mo | |
byis³ pa sems *pa skyo*⁴ bas⁵ | | skyo *ba'i rog la*⁶ bzhugs⁷ dang | |

B: No. 123; SP1: No. *123; L: —.

¹ B: skyes; ² B: gong, SP1: go; ³ B/SP1: byams; ⁴ SP1: nyid skyod; ⁵ B: ba'i, SP1: pa'i; ⁶ B: rog[s] la [ni], SP1: ba'i rogs la; ⁷ B/SP1: phebs.

[No. 127]

mtsho dang ngang (16b5) pa'i¹ 'bral 'tshams² | | *de byed snyam*³ pa
med de⁴ | |

mtsho mo 'khyag⁵ gis⁶ bsdam⁷ nas | | *rang dbang* (16b6) *med la gyes*⁸
song | |

B: No. 124; SP1: No. *124; L: —.

¹ B/SP1: pa; ² B/SP1: mtshams; ³ B: byed snyam [snyam], SP1: yod la
bsam; ⁴ SP1: kyang; ⁵ B: [']khyag, SP1: khyag; ⁶ B/SP1: pas; ⁷ B: [b]sdam[s],
SP1: bsdams; ⁸ B: [rang] dbang med la lang[s], SP1: dbang med so sor 'phral.

[No. 128]

nga dang chung 'dris¹ byams pa² | | 'bral 'tsham byed don³ med
de⁴ | |

(17a1) dbang chen *dpon pos phral nas*⁵ | | *kha kha*⁶ *so sor lang*⁷
song | |

B: No. 125; SP1: No. *125; L: —.

¹ B/SP1: byams pa; ² B: 'bral mtshams, SP1: bral ba; ³ B: byed snyam
[snyam] pa, SP1: yong bsam yid la; ⁴ SP1: kyang; ⁵ SP1: las 'gro med pas; ⁶ B:
khag khag; ⁷ B: [rang] la lang[s], SP1: sa ro 'phral.

[No. 129]

*rta pas*¹ la mo² (17a2) *ma mthong*³ | | la mo *mtho ba*⁴ dgra de⁵ | |

The second pair of verses is missing. B: No. 126^{ab}; SP1: No. *126^{ab};
L: —.

¹ B: blta ba, SP1: blta bar; ² B/SP1: mos; ³ SP1: sgrib song; ⁴ B: che ba,
SP1: chen mo; ⁵ B/SP1: red.

[No. 130]

pha yul kha¹ thag ring ba | | *sems pa yid*² kyi dgra red |

(17a3) *byams pa byis la song nas*³ | | *mtshan mo'i*⁴ *gnyid*⁵ *thebs gcog gi*⁶ |

nyin mo⁷ lag du⁸ *mi lon*⁹ | | (17a4) yid thang chad rog¹⁰ yin pa¹¹ | |

The song in SP2 and B combines lines of two nos.:

a–d: B: No. 127; SP1: No. *127; L: —.

d–f: B: No. 9^{b–d}; SP1: No. 9^{b–d}; SP2: No. 10^{b–d}; L: No. 6^{b–d}.

¹ B (No. 127) / SP1 (No. 127): sa; ² B (No. 127): lus sems gnyis; ³ B (No. 127): byams pa byes la song ba, SP1 (No. 127): snying sdug sha sems ma 'brel; ⁴ SP1 (No. 127): nyin mtshan, SP1 (No. 9): mtshan mor, SP2 (No. 10): mtshan mo; ⁵ L (No. 6): snyid; ⁶ B (No. 127): theb[s] lcog gis, B (No. 9): theb cog gis, SP1 (No. 127): kyi dgra red, SP1 (No. 9): thebs bcog gi; ⁷ SP1 (No. 9): mor; ⁸ B (No. 9) / SP1 (No. 9) / L (No. 6): tu; ⁹ SP2 (No. 10): ma yong, L (No. 6): ma lon; ¹⁰ SP1 (No. 9) / L (No. 6): rogs, SP2 (No. 10): grogs; ¹¹ SP1 (No. 9): pa'i, SP2 (No. 10): pa, L (No. 6): bas.

[No. 131]

chu bo¹ mar 'gro *shig shig*² | yar 'gro yin na dga' ba | |

(17a5) *ya ki*³ lcang ra⁴ smug chung⁵ | | *yab yum*⁶ yin na skyid pa | |

B: No. 128; SP1/L: —.

[All: B] ¹ mo; ² shad shad; ³ ma gi; ⁴ gling; ⁵ skyid; ⁶ pha gzhis.

[No. 132]

mda' mo spang la zug pa | | mda' yi bdag (17a6) pos bton 'gro | |

mi sems mi la zug pa | | su gas 'don rgyu yin pa | |

B/SP1/L: —.

[No. 133]

mda' mo spang¹ la phog song | | (17b1) mde'u shal² du³ lus song | |

chung 'dri byams pa 'phrad byung | | sems nyid *khyod rjes 'brang*⁴

(17b2) song | |

B: No. 129; SP1/L: —.

[All: B] ¹ 'ben; ² shul; ³ la; ⁴ rjes 'brang lang[s].

[No. 134]

spang dang spang rgyan¹ bral² ba | | nam zla'i *dus tshod*³ yin pa⁴ | |

nga dang byams pa bral⁵ (17b3) ba | | tshe sngon las 'phro⁶ yin pa⁷ | |

B: No. 130; SP1: No. *128; L: —.

¹ SP1: brgyan; ² B: 'brel, SP1: 'bral; ³ SP1: 'phan dugs; ⁴ SP1: pa'i; ⁵ B: 'bral; ⁶ SP1: zad; ⁷ SP1: pa'i.

[No. 135]

chu bo¹ che ba'i sems nad | | gru shan mnyan² pas sel (17b4) 'gro³ | |

snying sdug shi ba'i *mya ngan*⁴ | | su yis⁵ sel *rgyu yin pa*⁶ | |

B: No. 131; SP1: No. *129; L: —.

¹ B: mo; ² B: gnyan, SP1: gnyen; ³ B: song, SP1: yong; ⁴ SP1: sems nad; ⁵ B: gas; ⁶ B: rog[s] byed pa, SP1: ngo ma mthing.

[No. 136]

shing de rtsa ba gcig la | | (17b5) rtse mo *sum brgya drug cu*¹ | |

nga yi a sar² *byams pa'i*³ | | blo sna nyis stong lnga brgya⁴ | |

B: No. 132; SP1: No. *130; L: —.

¹ SP1: nyis stong lnga brgya; ² B: ba, SP1: ma; ³ B: byams par, SP1: chang ma; ⁴ SP1: [brgya].

[No. 137]

(17b6) pha¹ ma'i sdig *pu drug dkar*² | | dbu la rgyag³ dgos bsam kyang | |

bu mo blo sna mang nas | | (18a1) g.yu chung 'dog⁴ ngos ma dod⁵ | |

B: No. 133; SP1/L: —.

[All: B] ¹ a; ² [pa'i] g.yu [chung]; ³ sgron; ⁴ 'dog[s]; ⁵ [']dod.

[No. 138]

rgyal khams spyi lo nyes na¹ | | sems khral yong ba (18a2) khyag² khyag | |

*zhing chung sger mo nyes pa'i*³ | | sdug bsngal thod⁴ la 'dug go⁵ | |

B: No. 134; SP1/L: —.

[All: B] ¹ pa; ² khag (?); ³ snying sdug lkog la shi ba'i; ⁴ [']thol; ⁵ byung [ngo].

[No. 139]

drin can pha ma 'das (18a3) pa'i | | mya ngan khur bas mi chog | |

snying sdug khog la shi ba'i | | sems sdug khog pa rul song | |

B/SP1/L: —.

[No. 140]

(18a4) nga dang byams *pa'i khog 'dres*¹ | | shi gsang² rong³ gsang⁴

*byas pas*⁵ | |

gtam gsum mi kha ngan pa⁶ | | (18a5) *bag chags ngos la lang song*⁷ | |

B: No. 135; SP1: No. *131; L: —.

¹ B: pa'i lkog grib, SP1: pa 'dri ba; ² SP1: sang; ³ B/SP1: ro; ⁴ SP1: sang; ⁵ SP1: byed kyang; ⁶ B: pas; ⁷ B: sa steng kun la khyab song, SP1: dmag brta' rgyag rgyag byed byung.

[No. 141]

khong *nanng sems pa'i*¹ gcong² gis³ | | lus⁴ po'i⁵ sha yang skam⁶
(18a6) song | |

The first pair of verses is missing. B: No. 136^{cd}; SP1: No. *132^{cd}; L: No. 32^{cd}.

¹ B: dang byams pa'i, SP1: nad sems kyis; ² B: lcong, SP1: bcongs, L: cong; ³ B: gi[s]; ⁴ SP1: gzugs; ⁵ B: kyi; ⁶ L: rkam.

[No. 142]

zhim po'i bza' btung skyug pa¹ | | na rgyu'i spu long yin pas² | |
nga dang byams pa'i (18b1) 'bral 'tshams³ | | sgam bu⁴ phywa yis
byas⁵ song | |

B: No. 137; SP1: No. *133; L: —.

¹ SP1: po za rgyu med par; ² B: nang ro'i bun long yin pa, SP1: na rgyu 'bun la longs [s]o; ³ B/SP1: dbye mtshams; ⁴ SP1: po'i; ⁵ B: chag[gli[s] bkod, SP1: phyag gis byed.

[No. 143]

gshong zhing lo tog yag pa'i | | spang sdebs (18b2) sa la¹ phyin
pas² | |
dang po snga ma'i snying sdug | glo bur gdong thub rgyab byung³ | |

B: —; SP1: No. *134; L: —.

[All: SP1] ¹ yag ljang sra 'ong ba'i gseb tu; ² pa'i; ³ mor 'jal ba'i snying sdug khong dang 'jal ba'i.

[No. 144]

khams¹ bzang (18b3) skad cha dris pas² | | gtam lan 'jal rgyu med
par³ | |
khra chung mig gi nang nas | | (18b4) mchi ma'i⁴ rba klong 'khrug
song⁵ | |

B: —; SP1: No. *135; L: —.

[All: SP1] ¹ kham; ² pa'i; ³ bslog tu mi 'dug; ⁴ mchil ma; ⁵ rlabs g.yos byung.

[No. 145]

bal mo mkhas pa'i lugs la | | gser dang ra¹ gan 'dris² (18b5) song | |
sha 'jam lus la sbyar pas³ | | rang sems mi⁴ sems ma 'dres | |

B: —; SP1: No. *136^{cdab}; L: —. In SP1 the order of two pairs of verses is reversed.

[All: SP1] ¹ rag; ² 'brel; ³ nas; ⁴ mi sems rang.

[No. 146]

sha ba *ri la* (18b6) *lang*¹ song | | sha khyis² *zin pa mi 'dug*³ |
*byams pas la mo brgyab pas*⁴ | | rang sems (19a1) kho thag chod
 song | |

B: —; SP1: No. *137; L: —.

[All: SP1] ¹ la mo rgyab; ² khyi; ³ kho thag chod song; ⁴ snying sdug
 dpon pos bzhes song.

[No. 147]

phu nas¹ g.ya' *gangs zhu*² song | | gshong gi³ lo *tog* (19a2) *snga gi*⁴ |
 nga dang chung 'dri⁵ byams pa'i | | las 'phro'i⁶ 'phen pa rdzogs⁷
 song | |

B: —; SP1: No. *138; L: —.

[All: SP1] ¹ yi; ² spang por; ³ zhing; ⁴ thog sngas song; ⁵ 'drid; ⁶ 'gro;
⁷ rdzod (=rdzot?).

[No. 148]

(19a3) 'dab stong me tog grangs med | | sprang bu'i 'deb ngo ma
 dod | |

B/SP1/L: —.

[No. 149]

shing de lchang¹ ma'i *sna lcu*² | | (19a4) ga³ la bkug kyang *khug gi*⁴ |
 khrel⁵ med byams pa'i *phyogs su* | | *lus sems khug pa* (19a5) *mi*
*'dug*⁶ |

B: —; SP1: No. *139; L: —.

[All: SP1] ¹ spa; ² sne mo; ³ gang; ⁴ gug gis; ⁵ 'khrel; ⁶ sems pa gang
 khug zhus kyang ma khug.

[No. 150]

sa de kha zhu¹ gting 'khyag² | rta pho rgyug³ *sa ma red*⁴ | |
 ring⁵ 'grogs⁶ byams (19a6) pa'i phyogs su | | snying gdam *shod pa*⁷
 ma 'dzad⁸ | |

B: —; SP1: No. *140; L: No. 40.

¹ SP1/L: zhur; ² L: khyag; ³ SP1: rgyugs, L: gtong; ⁴ SP1: —; ⁵ SP1:
 gsar, L: sang; ⁶ L: sgrogs; ⁷ SP1: bshod sa, L: shos sa; ⁸ SP1: mdzad, L: red.

[No. 151]

*se 'bru*¹ phyi nas smin kyang² | | nang du³ rus (19b1) pas⁴ gang⁵
 'dug | |
 byams pa zhal sgo tshar⁶ yang | | *nga la dud rtsis*⁷ mi 'dug |

B: —; SP1: No. *141; L: —.

[All: SP1] ¹ ser 'brum; ² yang; ³ de; ⁴ pa'i; ⁵ khengs; ⁶ mtshar; ⁷ nang na gdong tshad.

[No. 152]

(19b2) snying sdug a sar can ma | | spang ri'i log gi 'ja' tshon | |
phral gang dung ba che (19b3) ba | | phugs la gtad so mi 'dug |
B/SP1/L: —.

[No. 153]

*lam smon*¹ mthun pa'i byams pa | | dri med *dkar* (19b4) *mo'i*² me
long | |

*phyis shing dwangs tu*³ 'gro gi | 'grogs shing *nye ru 'gro*⁴ gi |

B: —; SP1: No. *142; L: —.

[All: SP1] ¹ las 'gro; ² dngul dkar; ³ 'phyi zhing dangs su; ⁴ nyer du
gtang.

[No. 154]

khu byug (19b5) mon la thal¹ song | | nam zla sa chu² 'khyag 'dug³ |
ngang pha⁴ nga yang mi 'dug⁵ | (19b6) lho rong phyogs su⁶ chas
'gro |

B: —; SP1: No. *143; L: —.

[All: SP1] ¹ thegs; ² bcud; ³ song; ⁴ pa; ⁵ sdod; ⁶ la.

[No. 155]

bod yul sa yi lte ba | | dpal gyi chos 'khor lha sa | |

(20a1) nga dang byams pa'i gnyen 'dun¹ | | ma cig² dpal lhas sgrub³
song | |

B: No. 138; SP1/L: —.

[All: B] ¹ mdun; ² gcig; ³ sgrigs.

[No. 156]

(20a2) me tog snga yal phyi yal | | chung 'dris byams *pa rgas*¹ 'dug |
sman² shar 'dab ma (20a3) byed grogs³ | | mi *tshe kha*⁴ med byung
ngo | |

B: No. 139; SP1/L: —.

[All: B] ¹ par dgos; ² dman; ³ 'drar; ⁴ byed ka.

[No. 157]

do nub mjal¹ ba'i snying sdug | sang zhog² khag (20a4) khag so so | |
chags zhen med pa'i byams pa | | chos 'khor lha sar 'dug go |

B: No. 140; SP1/L: —.

[All: B] ¹ mdza'; ² zhog[s].

[No. 158]

(20a5) shar nas *nyi mar*¹ shar byung | | skar ma'i lo rgyus mi 'dug |
bdag yod bdag po (20a6) 'byor byung² | | snying sdug ga le thal³
shig |

B: No. 141; SP1/L: —.

[All: B] ¹ skar ma; ² song; ³ thas.

[No. 159]

bu mo dung¹ sems can ma | | rmi lam (20b1) ngos² la 'char gi³ |
shi dus⁴ bar do'i 'phrang la | | bag chags btab⁵ pa 'dug go |

B: No. 142; SP1/L: —.

[All: B] ¹ [g]dung; ² [nang]; ³ yong gis; ⁴ nas; ⁵ rgyugs.

[No. 160]

(20b2) dung¹ dung sems kyi snang ba'i² | | *byin rlabs*³ stod phur
rgyab phyung⁴ | |
gdam⁵ ngag bla ma'i *ra* (20b3) *pris*⁶ | | zhen pa'i thag pa chod dang | |

B: No. 143; SP1/L: —.

[All: B] ¹ da; ² bas; ³ 'khor ba'i; ⁴ byung; ⁵ gdams; ⁶ ral gris.

[No. 161]

tshe 'di'i snang ba 'byed thabs¹ | | *byis pa'i*² skyo glu lhang (20b4)
lhang | |

³skyo cig skyo na *kham*s gsum⁴ | | 'khor *ba'i gnas*⁵ la skyo bas⁶ | |

B: No. 144; SP1/L: —.

[All: B] ¹ 'khrid lugs; ² byams pas; ³ +kham ga (possibly, an erroneous addition); ⁴ P. Sørensen moved these two syllables to the last verse (Sørensen 1990: 367); ⁵ ba 'di; ⁶ ba.

[No. 162]

mdang¹ sum nyal (20b5) ba'i *rmi lam*² | | dgra gnyen skye ba'i grogs
'dus | |

da nang bltas pa'i yul du | | (20b6) byung³ ba'i shul yang mi 'dug |
tshe 'di'i⁴ bden bden 'dra ba'i⁵ | | chags s[d]ang⁶ rmongs (21a1) pa'i
'du⁷ tshogs | |

B: No. 145^{aXXbcd}; SP1/L: —. B consists of four verses and has no correspondence with the verses bc of this song.

[All: B] ¹ mdangs; ² rjes la; ³ [b]sdad; ⁴ 'di; ⁵ yang; ⁶ sgo; ⁷ rus.

[No. 163]

mdzes pa'i¹ rang byung sha yis² | | *lang tsho'i gdong*³ la chags (21a2)
song⁴ | |

spang nas dben pa'i ri khrod | |⁵

The final verse is missing. B: No. 146^{cbd<e>}; SP1/L: —. B has six verses, the first two of which are not found here.

[All: B] ¹ ma'i; ² yi; ³ me tog [de]; ⁴ pas; ⁵ [a missing verse:] B: gnas mchog [de] la e thad.

[No. 164]

'phral gang¹ nyams su dga' ba'i² | | lha chos *nyams* (21a3) *su blang*
*na*³ | |

tshe rab⁴ kun tu bskyid⁵ pa'i | | 'od [gsa]l nyi ma shar byung⁶ | |

B: 147; SP1/L: —.

[All: B] ¹ [']phral phug[s]; ² blangs pa'i; ³ sems la bzhag nas; ⁴ 'di;
⁵ skyid; ⁶ song.

[No. 165]

'dod *yon reg*¹ (21a4) pa'i bza' btung | | *byol song phyug gi spyod*
*yul*² | |

zag med ting³ 'dzin bdud rtsi'i | | (21a5) ro mchog myong rgyu
byung na | |

zag bcas dga' ba'i bde ba | | yin par yid la ma (21a6) sems | |

zag bcas dbang po *sbyor ba'i*⁴ | | bde ba yin par *snyoms 'jug*⁵ |

B: 148^{abcdXXef}; SP1/L: —. B has six verses and has no correspondence with the verses *ef* of this song.

[All: B] ¹ yul rigs; ² spyod yul gyi [ni] me tog; ³ rigs; ⁴ [s]myos pa'i;
⁵ ma shes.

[No. 166]

(21b1) ¹'dzad med gtan gyi bde ba | |

dgra gnyen chags sdang spangs pa'i | | btang snyoms *yid* (21b2) *kyi*²
sa gzhi³ | |

The first verse is missing. B: No. 149^{<a>bcd}; SP1/L: —.

[All: B] ¹ [a missing verse:] zag med dga' bzhi'i snyoms 'jug; ² gyi
[ni]; ³ gzhi.

[No. 167]

rang gzhan¹ kun la phan pa'i | | byang sems² me tog 'khrungs³ nas | |

(21b3) don gnyis⁴ mdar⁵ ba'i *sprang rtsir*⁶ | | 'dzad med longs [s]u
*spyad nas*⁷ | |
 gdul bya'i rkang drug (21b4) grangs dang⁸ | | mnyam⁹ pa'i chos gar
 bsgyur ro | |

B: No. 150; SP1/L: —.

[All: B] ¹ sems; ² chub; ³ 'khrung[s]; ⁴ snying; ⁵ mngar; ⁶ sbrang rtsi;
⁷ spyod na; ⁸ med; ⁹ snyan.

[Colophon]

rin chen tshangs dbyangs rgya mtsho'i gsung (21b5) mgur rgyas pa
 rdzoṭ so | |

[Appendix]

[No. 1]

bya ni¹ *khrung khrung*² dkar mo³ | | *gshog lcags nga la g.yor*⁴
 dang | |

(21b6) thag ring *rgya la*⁵ mi 'gro | li thang bskor⁶ nas *sleb yod*⁷ | |

B: No. 342; SP1: —; L: No. 57.

¹ B/L: de; ² L: skro dkrungs; ³ L: po; ⁴ B: gshog rtse nga la dbyar, L:
 nga la shogs rtse g.yar; ⁵ B: rgyang nas, L: bskyangs nas; ⁶ B: skor; ⁷ B: log
 yong, L: bslebs yongs.

- | | | |
|-----|--|--|
| [1] | bya ni khrung khrung
dkar mo
gshog lcags nga la
g.yor dang
(21b6) thag ring rgya la
mi 'gro
li thang bskor nas sleb
yod | The bird, the white crane,
Lend me [your] iron wings, and
I will not move very far,
I will make a circle around
Lithang and arrive [here]. |
| [2] | grwa sa ser 'bras dge
gsum
(22a1) da lo sku khams
bde mo
mi nub bstan pa'i rgyal
mtshan | The three monastic universities,
Sera, Drepung and Gaden,
This year are in an excellent state
of being —
The Doctrine's victory banner that
never wanes
Was settled by Kelsang Gyatso! |

- bskal bzang rgya
mtshos (22a2) tshugs
yong | |
- [3] ri mgo mtho ba'i nyi The sun [upon] the high
ma | | mountain-top
dro rog ma red 'khyag Is not a helper of warmth [but] a
rog | helper of cold.
kha thag ring gi grogs A friend who is far away
po | | Is not a helper of happiness [but]
(22a3) skyid rog ma red a helper of sadness.
sdug rog |
- [4] smyug ma gang byung Whatever amount of the reed
mang cung | | appears,
smyu gu [s]nyan rgyu [It] is a basis for a delicate
yin na | | calamus, in which case
tsa ri rong gi snyug The reed in the ravine of Tsari
(22a4) ma | | [May] arise or not arise, [it] is one
skye dang ma skye gcig [and same].
red | |
- [5]¹² sems pa khyod la skyo [My] thoughts all worry about
skyo | | you,
dam pa'i chos la ma [And] do not worry about the
skyo | | Sublime Dharma.
(22a5) dam pa'i chos la If [they] had worried about the
skyo na | | Sublime Dharma,
tshe gcig lus gcig rang In this very life, this very body
la | | [I] would have obtained the
thar pa thob par 'dug liberation.
go |
- [6] (22a6) stod gi se [ra'i] [There is] a nest of the vulture of
rgod tshang | | Sera [monastery] (?) above,¹³
thang kar rgod gi lding The white vulture soars [there].
ba | | The wind shook the sky,
bar snang rlung gis [But] the vulture does not stop (?)
bskyod nas | | soaring.

¹² This is a variation of the song No. 36 (B: No. 34; SP1: No. 34; L: No. 19).

¹³ Or "in the Upper Sera". Perhaps, the Upper Tantric College (Rgyud stod) of Sera monastery is meant.

- rgod po (22b1) lding ni
ma tsung(?) | |
- [7] gtsang gi rong chen Rongchung, a great ravine in
rong chung | | Tsang,
rtsa ba'i bla ma gdan Is the residence of the Root Lama.
sa | | Pelkor Chode¹⁴ in Gyangtse¹⁵
rgyang rtse'i dpal 'khor Is the love's native land.
(22b2) chos sde | |
byams pa'i pha yul yin
pa | |
- [8] ri 'di ri rgyal yag pa | | This mountain is better than the
lha shing shug pa king of mountains,
'khrungs (22b3) 'dug | Divine juniper arises [here].
lha bya khu yug sngon The divine bird, the small blue
chung | | cuckoo,
gnas 'dir sleb na skyid If you get to this place, [you will]
pa | | be delighted.
- [9] pha yul kha thag ring From the remote native land
nas | | An offering, a square rug,
(22b4) bskur ma kha appeared.
gang ma byung | | "The golden ring" of the
grwa sa gser gyi a monasteries,
long | | Having held a festive occasion,
skyid skyid btang nas [goes on] living.
bsdad yod | |

[Auspicious formulas]

(22b5) bkra shis par gyur cig | ma+ngga lam

Bibliography

Klepikov, Socrat

Filigrani i shtempeli na bumage russkogo I inostrannogo

¹⁴ The well-known monastery founded by the Gyantse ruler Rab brtan kun bzang 'phags pa (1389–1442) between 1418–25.

¹⁵ The name of this once third largest Tibetan city is spelled *rgyal rtse* but pronounced *gyantse*, and this wrong reading is reflected in Tib. 2459-2.

proizvodstva XVII–XX vv. [Filigree and stamps on paper of Russian and foreign production of the XVII–XX centuries]. Moscow: Izdatel'stvo Vsesoiuznoi Knizhnoi palaty, 1959.

Savitsky, Lev

Tsan'ian Dzhamtso. *Pesni, priiatnye dlia slukha* [*Songs Pleasing to the Ears*]. Edited, translated from Tibetan, with a research and notes by L. S. Savitsky. Moskva, GRVL Nauka, 1983. (*Pamiatniki pis'mennosti Vostoka*; LXXI.)

Sørensen, Per

Divinity Secularized. An Inquiry into the Nature and Form of the Songs Ascribed to the Sixth Dalai-Lama. Wien, 1990.

Zhuang Jing

仓央嘉措情歌及秘传 *Cangyang Jiacao qingge ji mizhuan* [Tshangs dbyangs rgya mtsho. Amorous songs and secrets]. Beijing, Minzu Chubanshe, 1981.

Zorin, Alexander

“On an Unknown Version of the Collection of Poems by 6th Dalai Lama Found at the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg”, in *China Tibetology*, 2020, No 2, pp. 76–83.

Zorin, Alexander

“The Newly Identified Saint Petersburg Manuscript of the Collection of Songs by the 6th Dalai Lama: the Text”, in *Revue d'Etudes Tibétaines*, 2021, No. 61, pp. 232–275.

